



matías
+plus

ESCUELA DE CIENCIAS
DE LA COMUNICACIÓN

Neologismos y anglicismos

relacionados con las comunicaciones
y TIC utilizados por docentes y
estudiantes universitarios

Cuadernillos Pedagógicos

Volúmen 3

Número 3

Año 2023

Editores:

Ricardo Chacón

Carmen González Huguet

Paola Camilot

Yamileth Henríquez

Dirección de arte editorial:

Wilmer Peraza

Contacto:

comunicaciones@ujmd.edu.sv



Información legal:

Los Cuadernillos Pedagógicos ECC son editados por la Escuela de Ciencias de la Comunicación de la Universidad Doctor José Matías Delgado. Antiguo Cuscatlán. EL Salvador. Los cuadernos pedagógicos ECC son publicaciones digitales cuatrimestrales editadas desde el año 2022 sobre temas relacionados a la comunicación, la transformación digital, innovación, entre otros.

Derechos de propiedad intelectual y de traducción de cualquier idioma están reservados en todos los países. Si hará uso de la información presentada en el cuadernillo, cite correctamente el número, año, página, nombre del autor y avise al editor.

Aviso legal

Toda opinión vertida en este medio es responsabilidad exclusiva del autor.

Índice:



<u>1.0 Introducción</u>	P. 5
<u>2.0 Marco conceptual</u>	P. 10
<u>Metodología</u>	P. 20
<u>Glosario</u>	P. 22
<u>Referencias bibliográficas</u>	P. 72
<u>Anexo</u>	P. 74

Neologismos y anglicismos relacionados con las comunicaciones y TIC utilizados por docentes y estudiantes universitarios

Neologisms and anglicisms related to Communications and ICT used by teachers and university students

González Huguet, Ana del Carmen Guadalupe

Universidad José Matías Delgado, El Salvador
Facultad de Ciencias y Artes “Francisco Gavidia”
Escuela de Ciencias de la Comunicación
cghuguet@ujmd.edu.sv
ORCID: 0000-0002-2544-392X

Palabras claves:

*Lengua española,
Léxico, Lexicografía,
Neologismos,
Anglicismos,
Vocabulario tecnológico.*

Resumen: El objetivo de este trabajo es la recopilación y adaptación, al registro académico del español, de un conjunto finito de neologismos y anglicismos relacionados con ciencias de la comunicación y TIC utilizados por docentes y estudiantes de la Escuela de Ciencias de la Comunicación de la Universidad Dr. José Matías Delgado de El Salvador. En un amplio sentido general, se pretende dar un aporte a la defensa de la unidad de la Lengua Española. Como fase preliminar de la investigación, se realiza la búsqueda, organización y análisis de la documentación sobre el tema. Se identifican los principales autores, las principales áreas de trabajo y algunas tendencias futuras del tema propuesto.

Abstract: The objective of this work is the compilation and adaptation, to the academic register of Spanish, of a finite set of Neologisms and Anglicisms related to information and communication technologies used by teachers and students from Escuela de Ciencias de la Comunicación de la Universidad “Dr. José Matías Delgado” de El Salvador. In a very wide sense, we pretend to give an input for the defense of the oneness of the Spanish Language. As a preliminary phase of the research, we will make a selection, organization and analysis of the bibliography related to this issue. We will identify the most important authors, the main work areas and several future tendencies of the proposed subject of study.

1. Introducción

En 2021, casi 493 millones de personas tenían al español como lengua materna.¹ “El grupo de usuarios potenciales del español en el mundo (cifra que aglutina al Grupo de Dominio Nativo, el Grupo de Competencia Limitada y el Grupo de Aprendices de Lengua Extranjera) supera los 591 millones (el 7,5 % de la población mundial). Desde la puesta en marcha del Instituto Cervantes la comunidad hispanohablante ha crecido casi un 70 %”.² El Instituto Cervantes fue fundado el 11 de mayo de 1991 por el Gobierno de España y depende del Ministerio de Asuntos Exteriores.

La misma fuente señala que el **“español es la segunda lengua materna del mundo por número de hablantes, tras el chino mandarín, y la tercera lengua en un cómputo global de hablantes (dominio nativo + competencia limitada + estudiantes de español), después del inglés y del chino mandarín”**.³ Y predice que el número de hispanohablantes seguirá creciendo en las próximas cinco décadas, pero su peso relativo disminuirá de manera progresiva de aquí a final de siglo. “En 2100”, profetiza, “solo el 6,3 % de la población mundial podrá comunicarse en español”. Para entonces Estados Unidos será el segundo país hispanohablante del mundo y será precedido únicamente por México. Casi uno de cada tres estadounidenses (el 27,5 % de la población) será de origen hispano. Entre tanto, en 2021 más de 24 millones de alumnos estudiaban español como lengua extranjera: un total de 24.069.206 personas.



¹ Salvo que se indique lo contrario, los datos de esta parte del trabajo provienen de Fernández Vitorres, David (2022). El español en el mundo. Anuario del Instituto Cervantes 2022. NIPO: 110-21-045-5. Versión en línea: https://cvc.cervantes.es/lengua/espanol_lengua_viva/pdf/espanol_lengua_viva_2021.pdf, consultada 11 enero 2023.

Todos estos datos nos dan una idea de la importancia que tiene la lengua española hoy en día en el mundo y de la influencia cultural y científica de este activo con una innegable relevancia incluso y, sobre todo, desde el punto de vista económico, amén de su importancia cultural y social para las próximas décadas. El autor de este informe, David Fernández Vítóres, afirma: ***“El español no debe confiar solo en la demografía para crecer. Hay que generar contenidos de calidad para el área no hispanohablante en ámbitos como la ciencia. Se trata de salir del armario hispanohablante”***. El eterno hándicap de la divulgación científica en español muestra que solo el 4,4 % de esta producción tiene su origen en algún país hispanohablante. No obstante, el español es la lengua en la que más textos de carácter científico se publican después del inglés.

En dicho sentido, estamos convencidos de que las investigaciones sobre la lengua española, en general, y sobre el habla salvadoreña en particular, incluso a nivel local, son relevantes hoy en día, sobre todo porque en un país como El Salvador el número de investigaciones en todas las áreas del saber, y en esta en concreto, es dolorosamente escaso. Sin embargo, esta situación está cambiando. Aunque modesto y limitado, creemos que nuestro aporte puede ser valioso, al menos en lo que respecta a nuestro país.

Por otro lado, es necesario destacar que El Salvador es un estado con un alto nivel de emigración, que tiene, según publica la ONU, 1.600.739 de emigrantes viviendo en países extranjeros, lo que supone un 24,8% de la población nacional viviendo fuera del territorio patrio. Esto quiere decir que hoy en día





aproximadamente uno de cada cuatro salvadoreños reside en el extranjero.⁴ Y de ese grupo, en 2022 el porcentaje más alto lo formaban los salvadoreños que viven en los Estados Unidos: cerca de 1.3 millones, de los cuales más de doscientos mil viven en el área metropolitana de Washington D. C. ⁵

² Fernández Vítores (2022).

³ Fernández Vítores (2022).

⁴ Fuente: <https://datosmacro.expansion.com/demografia/migracion/emigracion/el-salvador>, consultado el 12 de enero de 2023. Los datos son los más recientes que hemos podido encontrar y datan de 2029.

⁵ <https://www.bbc.com/mundo/noticias-internacional-62884751#:~:text=De%20los%20m%C3%A1s%201%2C3,el%20n%C3%BAmero%20es%20realmente%20mayor>, consultado 12 enero 2023.

La importancia de la migración salvadoreña se traduce, en primer lugar, en el aporte económico a sus familias y a la sociedad en general, concretado en las remesas. Según cifras oficiales del Banco Central de Reserva de El Salvador, “las remesas familiares recibidas... entre enero y agosto de 2022 totalizaron US\$5,065.6 millones con un crecimiento de 3.6%, equivalente a US\$176.5 millones más que en el mismo período del año anterior. Solo en el mes de agosto se recibieron US\$650 millones, monto que es mayor en 5.7% a lo recibido en agosto de 2021”.⁶

En contraste, para el ejercicio fiscal de 2022, el Presupuesto General de la Nación alcanzó un total de \$7,967.7 millones, en el cual se incluye un programa de inversión pública con una asignación de \$1,701 millones, \$333 millones más que el año anterior.⁷ Estas cifras arrojan la apabullante realidad de que las remesas equivalen, como mínimo, al 63.57% del presupuesto nacional, aproximadamente.

Pero las dimensiones del impacto que tienen las remesas se intensifican cuando se considera la realidad económica y social del país y, sobre todo, las consecuencias terribles que tuvo la pandemia de covid-19 a partir de 2020 entre los habitantes de El Salvador. Según datos del Banco Mundial, la pandemia “tuvo un impacto negativo significativo en la vida de las personas y los ingresos de las familias. Aunque El Salvador adoptó rápidamente fuertes medidas de contención contra el brote y el Gobierno implementó una sólida respuesta fiscal para limitar el impacto de la pandemia en los hogares y las empresas, la pandemia asestó un duro golpe al crecimiento y el PIB se redujo un 8,1 por ciento en 2020.

La pobreza aumentó en 4,6 puntos porcentuales entre 2019 y 2020. Sin embargo, las estimaciones indican que la pobreza habría aumentado hasta en 7,6 puntos porcentuales sin las medidas de mitigación implementadas por el Gobierno. Se espera que la desigualdad haya aumentado de 0,38 a 0,39”.⁸

Antes de la pandemia las condiciones de vida de la mayor parte de la población salvadoreña eran francamente malas, aunque estaban mejorando poco a poco y de manera modesta. La misma fuente afirma: “La tasa de pobreza (basada en una línea de pobreza de US\$5,5 por persona por día) disminuyó del 39 por ciento en 2007 al 22,3 por ciento en 2019. La pobreza extrema, medida en US\$1,9 por día, disminuyó del 13 por ciento en 1995 al 1,5 por ciento en 2019. Impulsado por un crecimiento favorable a los pobres y más prosperidad compartida, El Salvador se convirtió en el país más igualitario de América Latina y el Caribe (ALC). El índice de Gini cayó de 0,54 en 1998 a 0,38 en 2019, el más bajo de la región”.⁹

Si el fenómeno de la migración se traduce en un impacto de

innegable importancia en la economía, tanto a nivel nacional como de cada familia, ¿qué decir del insoslayable impacto cultural del fenómeno de la migración, muchísimo menos estudiado que el de las consecuencias sociales y económicas de esta?

Por elementos empíricamente demostrables como los mencionados antes, nos parece que la penetración de anglicismos y neologismos en el habla cotidiana de docentes y estudiantes de esta universidad, como muestra, constituye una relevante materia de estudio. Y por tal razón pretendemos emprender dicha tarea en este año de 2023.

⁶ Fuente: <https://www.bcr.gob.sv/2022/09/20/las-remesas-familiares-acumularon-us5065-6-millones-al-mes-de-agosto-de-2022/>, consultado el 12 de enero de 2023.

⁷ <https://www.mh.gob.sv/gobierno-de-el-salvador-presenta-proyecto-de-presupuesto-2022-una-apuesta-por-el-desarrollo-y-crecimiento-economico/#:~:text=El%20anteproyecto%20de%20Presupuesto%202022,m%C3%A1s%20que%20el%20a%C3%B1o%20anterior,> consultado el 12 de enero de 2023.

⁸ Fuente: <https://www.bancomundial.org/es/country/elsalvador/overview>, consultado el 12 de enero de 2023.

⁹ Fuente: <https://www.bancomundial.org/es/country/elsalvador/overview>, consultado el 12 de enero de 2023. El subrayado es nuestro.

2. Marco conceptual

Convendría, en primera instancia, revisar algunos conceptos que guardan relación importante con el tema a investigar. El campo del saber en el que vamos a adentrarnos es el de la lexicografía. El Diccionario de la Lengua Española nos ofrece dos acepciones de la palabra **lexicografía** (Del gr. "lexis" que significa palabra y del gr. "grafía" que significa 'descripción', 'tratado', 'escritura' o 'representación gráfica'. Primero, el diccionario define el término como: "Técnica de componer léxicos o diccionarios". Y de manera inmediata, añade: "Parte de la lingüística que estudia los principios teóricos en que se basa la composición de diccionarios".

Cabe aclarar que nuestro intento jamás ha sido componer un diccionario. Nada más lejos de nuestra intención y, sobre todo, de nuestras fuerzas y recursos. Pero sí consideramos importante y valioso dar un aporte, en este caso, al **Diccionario de la Lengua Española** y, con ello, contribuir a la unidad de nuestro idioma, a pesar de que hoy en día, al parecer, el criterio de la unidad ya no tiene la importancia que en otra época acaso tuvo.

Otras fuentes definen el saber lexicológico de la siguiente manera: "aplicación de los principios de la lexicología en la elaboración de diccionarios y glosarios, sobre todo monolingües y sobre corpus del inglés y español. También se abordan aspectos teóricos (metalexicográficos)".¹⁰ Comencemos, pues, definiendo qué vamos a entender como neologismo para la presente investigación. **El Diccionario de la Lengua Española**

Neologismos
Anglismos
Idioma



define la palabra **neologismo** como: **Vocablo, acepción o giro nuevo en una lengua.**¹¹

El mismo diccionario define la palabra **anglicismo** como:

1. m. Giro o modo de hablar propio de la lengua inglesa.
2. m. Vocablo o giro de la lengua inglesa empleado en otra.
3. m. Empleo de vocablos o giros ingleses en distintos idiomas.

Nos adherimos al criterio de algunos especialistas que no ven nada insólito en la llamada “invasión de anglicismos” y que, por el contrario, consideran que la lengua española goza de buena salud y son infundados los temores alarmistas sobre su decadencia o degeneración.¹² No obstante, es una realidad que los esfuerzos constantes de muchos estudiosos, a lo largo y ancho del planeta, todavía son necesarios para adaptar, con mayor o menor fortuna, los mencionados anglicismos y neologismos a nuestra lengua, a fin de que esta no pierda la que, acaso, sea la mayor de sus ventajas, esto es: la inteligibilidad.

Este fenómeno de los neologismos, pero sobre todo de los anglicismos en nuestro idioma, como bien señala Lorenzo, Emilio (1999), **“no es otra cosa que una manifestación más del predominio político, cultural o económico de una potencia sobre otras... manifestación que se refleja... en la proliferación de usos y modas, no siempre lingüísticos... patente en la vida ciudadana, pero también en la rural”**. Pero la misma fuente destaca: “Lo grave, si es que atribuimos gravedad a lo que, en rigor, son meros sarpullidos de un organismo básicamente sano, es que estos sarpullidos, visibles y espectaculares —los



llamados anglicismos crudos— no dejan ver los virus solapados que con apariencia de inocuos invitados se nos ofrecen a diario como novedades y creaciones de los intermediarios —periodistas, traductores novatos, lectores deslumbrados, etc. —propensos a admirar lo exótico y a ignorar lo propio”.¹³

Sin embargo, después de haber presentado numerosos ejemplos, la misma fuente admite. “...el proceso caótico de una



incorporación léxica irreflexiva y manifiestamente mejorable [sería más adecuado] si hubiera una modesta política de aclimatación”. El subrayado es nuestro. Y también, el mismo académico Emilio Lorenzo señala que: “las decisiones académicas, bien intencionadas, pero basadas en criterios variables, dan a veces resultados poco afortunados... diversidad ortográfica que a veces implica variantes del significado inglés”.

En este punto, resulta relevante citar algunos de los ejemplos que presenta el profesor Lorenzo (1999) y en los que destaca que los intentos de adaptación a la fonología española tampoco han resultado siempre afortunados: “Anglicismos antiguos bien pulidos por el uso como *bote*, *yate*, *esterlina*, son hoy irreconocibles como extranjerismos. Otros, aunque relativamente antiguos, como ***beefsteak*, *roastbeef*, *foot-ball***, han vacilado desde un principio en adoptar la forma definitiva y si la han encontrado presentan en la pronunciación y a veces en la grafía, diferencias notables: ***beefsteak*, *bistec*, *biftec*, *bisteque*, *bisté*, etc., *roastbeef*** (ya en 1772), ***rosbeef*, *rosbif*, *bife*, etc., *foot-ball*, *fútbol*, *futbol*, *furbo*, *fulbo***, etc. Nada digamos de los violentos “plurales” inventados por la imaginación ibérica propensa al consonantismo gráfico: ***sandwichs*, *lunchs*, *sketchs***, etc. Recientemente (3-XI-98) se quejaba un lector de la inestable pronunciación del plural de ***club***, aunque ya regulado acertadamente por ***clubes***. Aparte de *clus*, que es la solución más extendida, citaba, por analogía con normas académicas, (***esquí/esquíes*; *zulú/zulúes***) el plural ***clúes***”.¹⁴

Por otro lado, el presente trabajo de investigación también está relacionado con la sociolingüística, la cual define Lillo Buades (2019) como: una “disciplina interdisciplinar”.

Y añade: “al estudiar el léxico se resaltan aspectos de la sociedad que inciden de una manera directa sobre el lenguaje, teniendo presente de un modo especial el contexto de sus usuarios. Se abordan tanto aspectos sincrónicos, relacionados con la variación, como diacrónicos o históricos, que tienen que ver sobre todo con el cambio lingüístico y la difusión de la lengua”.¹⁵

Consideramos que, si bien es cierto que la lengua es un cuerpo viviente en constante evolución, proceso para el cual no suele tomar en cuenta la opinión de los académicos, y acaso tampoco la de los mismos hablantes en un sentido individual, esto no es obstáculo para discontinuar los esfuerzos por cuidar, hasta donde sea posible, la unidad de nuestro principal instrumento de comunicación. Y no solo de comunicación, sino, más importante aún: de pensamiento, porque es precisamente en y con esta lengua con la que reflexionamos, razonamos y nos enfrentamos al mundo.

A primera vista, quizás el tema de estudio que hemos escogido puede parecer poco relevante o, incluso, trasnochado y obsoleto, sobre todo en estos días en los que tantos saberes tradicionales son menospreciados y marginados, en cuenta las Humanidades en general, de capa caída actualmente en todo el mundo. Sin embargo, en





los últimos tiempos la lexicografía tal vez pueda llegar a ser un poquito más apreciada y puesta en valor, en especial por su posible relación con la llamada inteligencia artificial. Queremos creer que las modas, tan efímeras por definición, tarde o temprano pasan, pero que hay saberes que no se marchitan, sino que reverdecen de tiempo en tiempo.

¹⁰ [https://cvnet.cpd.ua.es/curriculum-breve/grp/es/lexicologia-y-lexicografia-\(lyl\)/505](https://cvnet.cpd.ua.es/curriculum-breve/grp/es/lexicologia-y-lexicografia-(lyl)/505). **Lexicología y Lexicografía** (LyL). Universidad de Alicante, España, consultado el 6 de enero de 2023. En adelante: Lillo Buades, Antonio (2019).

¹¹ Ver: <https://dle.rae.es/neologismo>.

¹² Lorenzo, Emilio (1999). Neologismo y anglicismo. En González Calvo, José Manuel; Montero Curiel, María Luisa; Terrón González, Jesús (1999). **V Jornadas de metodología y didáctica de la lengua española: El Neologismo**. Cáceres, Extremadura, España. Universidad de Extremadura, Departamento de Filología Hispánica, Instituto de Ciencias de la Educación. En adelante: Lorenzo, Emilio (1999).

¹³ Lorenzo, Emilio (1999). Pág. 21.

¹⁴ Lorenzo, Emilio (1999). Pág. 22.

Cerramos esta parte de nuestro trabajo con una reflexión del profesor Emilio Lorenzo (1999): “El resultado final no lo vamos a presenciar; si la lengua sigue sana, cambiará a diario y nunca será perfecta, en el sentido etimológico del vocablo, es decir, definitivamente hecha; estará siempre, como venimos diciendo hace muchos años, en incesante ebullición, haciéndose, *in fieri*”.

Estado del arte

Hemos realizado una serie de búsquedas de bibliografía en bibliotecas salvadoreñas con resultados, en bastante medida, decepcionantes. Como plan B desarrollamos entonces una estrategia general muy simple: hacer búsquedas en internet para hallar bibliografía sobre investigaciones lexicográficas desarrolladas con anterioridad en El Salvador o, al menos, para recopilar sus datos. Las búsquedas en internet obedecen a la situación actual de varias bibliotecas importantes en nuestro país, a saber:

¹⁵ Lillo Buades, Antonio (2019).

¹⁶ En 2022, la Real Academia de la Lengua Española anunció el lanzamiento del proyecto LEIA: Lengua Española e Inteligencia Artificial, ideado y liderado por esa institución de más de tres siglos de existencia, proyecto cuyo objetivo es la defensa, proyección y buen uso de la lengua española en el universo digital y, especialmente, en el ámbito de la inteligencia artificial y las tecnologías actuales. Ver: <https://www.rae.es/leia-lengua-espanola-e-inteligencia-artificial>, consultado el 13 de enero de 2023.



1. **La Biblioteca Nacional “Francisco Gavidia”**, que es la más antigua del país, no brinda servicio presencial al público en este momento debido a que su nuevo edificio, presuntamente donado por China, está en construcción y los libros han sido depositados de manera provisional en otro edificio que no reúne las condiciones mínimas para consultas.



2. **La Biblioteca de las Academias de la Lengua y de la Historia** no brinda atención al público desde el inicio de la pandemia.



3. Igual situación atraviesa la **Biblioteca Especializada del Museo Nacional de Antropología “David Joaquín Guzmán”**. Y lo peor en los últimos dos casos es que no sabemos hasta cuándo se va a prolongar esta situación.

Lo que sí hay:



1. **La Biblioteca “Florentino Idoate”** de la Universidad Centroamericana “José Simeón Cañas” sí brinda atención presencial al público. Además, su catálogo es, hoy por hoy, el más extenso del país. Permaneció cerrada desde el 15 de diciembre de 2022, pero volvió a abrir en enero y nos permitió tener acceso a dos libros con valiosa información.



2. **La Biblioteca “Hugo Lindo”** de la Universidad “Dr. José Matías Delgado” brinda atención presencial a los docentes investigadores de dicha institución, aunque con limitaciones. Su acervo no es rico (en realidad es dolorosamente pobre, especialmente en el tema que nos ocupa), permaneció cerrada en las fechas arriba mencionadas y no tiene libros relacionados con el tema.



3. Nos auxiliamos con Redicces: <http://www.redicces.org.sv/>, que es el Repositorio Digital de Ciencia y Cultura de El Salvador, sitio web donde se puede consultar una serie de obras que, de acuerdo a la Ley de Fomento y Protección a la Propiedad Intelectual, ya no pagan derechos de autor y están digitalizadas.

No es mucho, pero menos da una piedra y con estos bueyes hay que arar, como decía mi maestro Francisco Andrés Escobar. Sin embargo, la realidad es que los trabajos de investigación existentes no abordan el tema de nuestro trabajo por la sencilla razón de que casi todos son anteriores al año 2020 y se concentran en la recopilación y análisis de salvadoreñismos o de temas relacionados con el habla popular de los habitantes de El Salvador. Incluso, hay trabajos mucho más antiguos. No se ocupan de las nuevas tecnologías, ni de neologismos o anglicismos. Como referencia, ver Anexo.¹⁷

Para dar una idea de la relevancia y actualidad del tema, baste señalar que, a nivel internacional, existe un interesante proyecto de investigación del cual participa el Instituto de Ingeniería del Conocimiento (IIC) junto con el Observatorio de la lengua española y las culturas hispánicas en los Estados Unidos del Instituto Cervantes en la Universidad de Harvard en la investigación **Búsqueda de anglicismos en el español estadounidense a través de Twitter**.¹⁸ La fuente afirma: “Los investigadores a cargo de este proyecto son Antonio Moreno Sandoval, Investigador senior del IIC y Director del Laboratorio de Lingüística Informática de la UAM, y Francisco Moreno Fernández, Director ejecutivo del Instituto Cervantes en la Universidad de Harvard y catedrático de la Universidad de Alcalá.



El IIC aporta al proyecto una nueva metodología para la búsqueda de anglicismos producidos en Twitter para seleccionar candidatos a anglicismo y validarlos con ejemplos. Este proyecto partió de la redacción de un Diccionario de anglicismos del español estadounidense (DAEE) y tiene como objetivo detectar préstamos lingüísticos del inglés (anglicismos) en redes sociales de los usuarios de habla hispana en EE. UU., una comunidad lingüística que está en contacto con dos lenguas: el inglés y el español. Dada la inmediatez, volumen y disponibilidad de los datos, la red social Twitter se presentaba como candidata perfecta para realizar el estudio; pues con ella es posible ver en tiempo real el cambio lingüístico que se está produciendo en el momento. Para este estudio se han recopilado más de 850.000 tuits, con los que se ha creado un Corpus de Twitter con cerca de 175.000 palabras diferentes; un volumen imposible de estudiar manualmente por los investigadores, por lo que parte esencial de este proyecto ha consistido en establecer filtros para ir eliminando “ruido” de los mensajes”.¹⁹

Además de la enorme cantidad de recursos asignados a este proyecto, sin embargo, otra de las diferencias con nuestro modesto intento es que la investigación de los doctores Moreno, hasta donde sabemos, no se plantea la adaptación de los vocablos que tal investigación encuentre an-

tes de incorporarlos al corpus de la lengua española. Entendemos que su intento es que los anglicismos y neologismos candidatos a dicha incorporación entrarían “crudos” a formar parte del acervo de nuestra lengua. En esto también diferimos.

Metodología

Nuestra investigación parte de la hipótesis de trabajo enunciada de la siguiente manera: En la Escuela de Ciencias de la Comunicación de la Universidad “Dr. José Matías Delgado” docentes y alumnos hacen uso de numerosos anglicismos y neologismos relacionados, específicamente, con el campo de las comunicaciones, en general, y de las TIC, en particular.

Después de explicar con ejemplos qué es un anglicismo y qué un neologismo, procederemos a pedir a los estudiantes y docentes que participen en el proyecto que escriban en una hoja de papel cinco vocablos considerados anglicismos o neologismos, junto con su definición. Nuestra meta es reunir una cantidad mínima de vocablos junto con sus definiciones: cien sería el número mínimo que esperamos reunir.

Luego del proceso de recopilación, pasaríamos a la fase de sistematización y análisis de los datos. Ese corpus nos serviría de punto de partida para

revisar y adaptar los vocablos, junto con sus definiciones, a la norma culta del castellano. Esperamos realizar esta labor en el presente año de 2023.





¹⁹ Fuente: <https://www.iic.uam.es/inteligencia/busqueda-anglicismos-espanol-eeuu-twitter/>, consultado 17 enero 2023.

Glosario

Anglicismos y Neologismos





AI: siglas en inglés que corresponden a la expresión “Inteligencia artificial”. En su Primer glosario de comunicación estratégica en español¹, Estanislao Echazú y Ramiro Rodríguez definen el término de la siguiente manera: “Inteligencia exhibida por máquinas que imitan funciones cognitivas asociadas a las personas”. Sin embargo, en español las siglas son IA: “La expresión *inteligencia artificial* se escribe con minúsculas, aunque su sigla, *IA*, se escriba con mayúsculas”.²

Algoritmo: este sustantivo masculino común ya está admitido en el DLE de la siguiente forma: “algoritmo. Quizá del lat. tardío *algarismus*, y este abrev. del ár. clás. *hisābu lġubār* 'cálculo mediante cifras arábigas'. 1. m. Conjunto ordenado y finito de operaciones que permite hallar la solución de un problema. 2. m. Método y notación en las distintas formas del cálculo”.³

Anime, ánime, animé: este vocablo no está admitido en el DLE. Al respecto, la Fundéu afirma: “La forma mayoritaria y preferible es *anime*⁴, que es la recogida en el *Diccionario de uso del español*, de María Moliner, y en el Vox/Larousse, aunque algunos seguidores y especialistas del cine de animación japonés prefieren *animé*. La variante esdrújula *ánime* es más reciente, pero no parece aconsejable añadir una grafía más, teniendo en cuenta que el japonés no tiene un acento de intensidad como el español y en propiedad la forma original no es ni aguda ni llana ni esdrújula (por ello, depende en gran medida de la apreciación subjetiva de cada persona, aunque en estos casos la tendencia es a percibir las voces como agudas o llanas). Se escribe mejor en redonda, pues se ajusta a las pautas fonéticas y ortográficas del castellano, y una vez incorporado al léxico español puede formar el plural añadiendo una *e*: «Me gustan mucho los animes de Ghibli»”.⁵

ASCII: los autores Estanislao Echazú y Ramiro Rodríguez definen el término de la siguiente manera: “ASCII / Código Estándar Estadounidense para el Intercambio de Información. Código de caracteres basado en el alfabeto latino”.⁶



¹ <http://fundeu.es/wp-content/uploads/2018/02/Glosario-de-Comunicaci%C3%B3n-Estrat%C3%A9gi-ca-Fund%C3%A9u.pdf>, consultado el 9 de agosto de 2023.

² <https://www.fundeu.es/recomendacion/inteligencia-artificial-ia-minusculas/>, visto el 2023/8/9.

³ <https://dle.rae.es/algoritmo>, visto el 4 de julio de 2023.

⁴ Se entiende que, en este caso, la pronunciación es grave o llana.

⁵ <https://www.fundeu.es/consulta/anime-tilde/>, consultado el 19 de julio de 2023.

⁶ <http://fundeu.es/wp-content/uploads/2018/02/Glosario-de-Comunicaci%C3%B3n-Estrat%C3%A9gi-ca-Fund%C3%A9u.pdf>, consultado el 9 de agosto de 2023.



Big data: la expresión Big data no está incorporada al DLE. La Fundéu habla de macrodatos o de *inteligencia de datos* al referirse a este concepto: “*Macrodatos e inteligencia de datos* son alternativas en español a la voz inglesa *Big data*, que se emplea en el sector de las tecnologías de la información y de la comunicación para aludir a un conjunto de datos que, por su volumen y variedad y por la velocidad a la que necesitan ser procesados, supera las capacidades de los sistemas informáticos habituales. El término *macrodatos* es una alternativa válida pues aporta, como *big*, el significado de ‘grande’; es una solución breve y no tiene, como ocurriría con *megadatos*, un posible riesgo de confusión con el término *mega*, muy frecuente también en los mismos ámbitos. En cuanto a *inteligencia de datos* —por analogía con inteligencia empresarial—, se trata de otra opción igualmente válida centrada en el concepto que subyace al mundo del big data, donde las ingentes cantidades de información que se manejan pueden generar «inteligencia» (de lo cuantitativo a lo cualitativo) en forma de nuevas estrategias, planteamientos y soluciones empresariales. Así en frases como «Big Data generará 23 800 millones de dólares para 2016», «Seguridad informática, nube y Big data, tendencias de 2013» o «Big Data: nuevo concepto en gestión de datos», se podría haber optado por «La inteligencia de datos generará 23 800 millones de dólares para 2016», «Seguridad informática, nube y macrodatos, tendencias de 2013», «Inteligencia de datos, un nuevo concepto en gestión de datos»”.⁷

Biopic: con relación a esta palabra, el DLE dice. “biopic. Del ingl. *biopic*, y este del acort. de biographical 'biográfico' y pic 'película', acort. de picture. 1. m. o f. Película biográfica. *Un biopic sobre el matrimonio Curie. La biopic de Lincoln*. 2. m. o f. Género cinematográfico al que pertenecen los biopics”. Por su parte, la Fundéu añade: “*Biopic*.”⁸ Se recomienda evitar el uso de este extranjerismo proveniente de la expresión *biographic picture*: «Jake Scott será el encargado de dirigir el biopic sobre el cantante Jeff Buckley». En su lugar, es preferible emplear *biografía o película biográfica*”.⁹

Bit: este sustantivo masculino común ya está admitido en el DLE: “bit. Del ingl. *bit*, acrón. De binary digit 'dígito binario'. 1. m. Inform. Unidad de medida de cantidad de información, equivalente a la elección entre dos posibilidades igualmente probables”.¹⁰

Bitcôin: este sustantivo masculino agudo ya está incorporado al DLE de la siguiente manera:

“Tb. bitcoin. De *Bitcoin*®, marca reg., y este del ingl. *bit* 'bit' y coin 'moneda'. 1. m. Moneda digital”.¹¹

La Fundéu afirma que el plural de bitcóin es bitcoins.¹² Ver más abajo *criptomoneda* y *criptodivisa*.¹³ Además, la Fundéu analiza los plurales: bitcóins y bitcoins. Ver nota al pie.¹⁴ No olvidar: en español lleva tilde en la letra o. la misma fuente afirma: “No necesitan ningún resalte tipográfico, es decir, ni comillas ni cursiva, y, al igual que el resto de los nombres de las monedas (*dólar, franco, yen*) se escriben con minúscula. Por otra parte, se encuentra en expresiones como *fondos/transacciones bitcóin*, en las que se usa en aposición y con el plural invariable; sin embargo, lo adecuado habría sido escribir *fondos/transacciones en bitcoins*, igual que *fondos/transacciones en dólares*, en lugar de *fondos/transacciones dólar*. Así pues, en los ejemplos iniciales lo recomendable habría sido escribir «El bitcóin/bitcoin se hunde y los mercados tiemblan ante la inflación», «¿Se acabarán los bitcoins?» y «Es el precio medio ponderado de compra de todos los bitcoins emitidos». Como nombre del protocolo y de la red informática que lo sustenta, se trata de una marca, por lo que se escribirá en redonda, en singular y solo con la inicial en mayúscula: *red Bitcoin* o *direcciones Bitcoin* y no «Es posible generar de forma gratuita tantas direcciones BitCoins como deseemos»”.¹⁵

Blockchain: este sustantivo común aún no ha sido admitido en el DLE. Y la razón probablemente se encuentre en el análisis que ha hecho la Fundéu: “La expresión *cadena de bloques*, que hace referencia a una tecnología digital que garantiza la veracidad de las operaciones por internet, es una alternativa al anglicismo *blockchain*. En los medios de comunicación pueden leerse frases como «El blockchain se hizo conocido en el 2008 con la invención de la moneda digital bitcóin», «Una de las muchas ventajas que puede ofrecer la implementación de la blockchain es el manejo de la identidad digital de una forma segura y transparente» o «Estos son algunos de los cambios que la tecnología blockchain puede aportar». Se trata de un registro compartido por millones de ordenadores conectados donde se inscriben y archivan las transacciones de dos

⁷ <https://www.fundeu.es/recomendacion/macrodatosalternativa-abig-data-1582/>, visto el 29 de junio de 2023.

⁸ <https://dle.rae.es/biopie?m=form>, visto el 17 de julio de 2023.

⁹ <https://www.fundeu.es/recomendacion/extranjerismos-television-reality-show-share/>, visto el 2023/07/17.

¹⁰ <https://dle.rae.es/bit>, consultado el 18 de julio de 2023.

¹¹ <https://dle.rae.es/bitc%C3%B3in>, consultado el 29 de junio de 2023.

¹² <https://www.fundeu.es/recomendacion/bitcoin-bitcoins-bitcoines/>, consultado el 29 de junio de 2023.

¹³ <https://dle.rae.es/bitc%C3%B3in?m=form>, consultado el 30 de junio de 2023.

¹⁴ <https://www.fundeu.es/recomendacion/bitcoin-bitcoins-bitcoines/>, consultado el 30 de junio de 2023.

partes de manera verificable, permanente y anónima sin necesidad de intermediarios. En español se emplea con este sentido la expresión *cadena de bloques*, la cual elimina la ambigüedad que se observa respecto al género al emplear la voz inglesa: *el/la blockchain*".¹⁶

Blog: sustantivo masculino ya admitido en el DLE, de la siguiente manera: "Del ingl. *blog*.¹ m. Sitio web que incluye, a modo de diario personal de su autor o autores, contenidos de su interés, actualizados con frecuencia y a menudo comentados por los lectores". El plural de blog es blogs. No es preciso escribirlo con cursivas. También está admitido el verbo "bloguear".¹⁷

Bloguero, ra: De *blog* y *-ero*. Sustantivo ya admitido en el DLE, así: 1. adj. Perteneciente o relativo a los blogs o a los **blogueros**. 2. m. y f. Persona que crea o gestiona un blog.

Boicot: este vocablo ya fue admitido en el DLE, así: "boicot. Del ingl. *boycott*, y este de C. C. *Boycott*, 1832-1897, administrador irlandés a quien se aplicó el boicoteo en 1880. 1. m. Acción que se dirige contra una persona o entidad para obstaculizar el desarrollo o funcionamiento de una determinada actividad social o comercial".¹⁸ Por su parte, la Fundéu dice: "El término *boicot* — mejor que *boycott* o boicó — y su sinónimo *boicoteo* son las formas adecuadas en español para referirse a la 'acción que intenta obstaculizar el desarrollo de una determinada actividad'".¹⁹

Bot: aplicación de software que recorre la red y realiza tareas repetitivas a través de Internet. Sobre todo, realiza índices de los contenidos de los sitios web. La palabra es una aféresis (acortamiento) de la palabra robot. Su plural es *bots*.

Branding: esta palabra no está incluida en el DLE. Sin embargo, la Escuela de Diseño e Ingeniería de Barcelona, que es parte de la Universidad de Vic y cuyo campus se ubica en La Rambla de

¹⁵ <https://www.fundeu.es/recomendacion/criptodivisa-y-criptomoneda-palabras-validas/>, consultado el 19 de julio de 2023.

¹⁶ <https://www.fundeu.es/recomendacion/cadena-de-bloques-mejor-que-blockchain/>, visto 2023/7/30.

¹⁷ <https://www.fundeu.es/recomendacion/blog-bloguero-bloguear-bitacora/>, visto el 30 de junio de 2023.

¹⁸ <https://dle.rae.es/boicot>, consultado el 7 de agosto de 2023.

¹⁹ <https://www.fundeu.es/recomendacion/boicot-y-boicoteo-adaptaciones-al-espanol-de-boycott/>, consultado el 7 de agosto de 2023.

Barcelona, en su sitio web la define así: “El branding, también conocido como gestión de marca, está conformado por un conjunto de acciones relacionadas con el posicionamiento, el propósito y los valores de una marca. Su objetivo es crear conexiones conscientes e inconscientes con el público para influir en sus decisiones de compra. En otras palabras, el branding se centra en hacer conocida y deseada una marca, así como en ejercer una imagen positiva en la mente y el corazón de los consumidores”.²⁰

Buzzword: este anglicismo no está incluido en el DLE. El Diccionario de la Universidad de Cambridge define esta palabra (en inglés) como: “Una palabra o expresión de un tema en particular que se ha puesto de moda porque se ha usado mucho: Las empresas saben que no hay nada como una nueva palabra de moda, como "nanotecnología" o "sostenibilidad", para llamar la atención de los inversores”.²¹

Byte: este sustantivo masculino común sí está incluido en el DLE: “byte. Voz ingl. 1. m. Inform. Unidad de información compuesta generalmente de ocho bits”.²² La Fundéu añade: “gigabyte y terabyte también se consideran masculinas.”.²³



Casting: esta palabra sí ya está incluida en el DLE de la siguiente manera: “*casting*: Voz ingl. 1. m. Selección de actores o de modelos publicitarios para una determinada actuación”.²⁴ Por su parte, la Fundéu añade: “El anglicismo *casting*, en cursiva, y su adaptación al español *castin*, en redonda, son formas válidas para referirse a la ‘selección de actores o de modelos publicitarios para una determinada actuación’”.²⁵ Otrosí: la Fundéu nos pone en guardia contra grafías que son verdaderos “falsos híbridos” entre la escritura de la palabra “a la inglesa” y la forma adaptada al castellano. Ver: “Palabras como *ránking*, *cásting*, *márketing*, *cátering* o *ráting* son híbridos inadecuados, pues presentan una grafía que no corresponde ni a los sustantivos en inglés, sin tilde, ni a las adaptacio-

²⁰ [branding/#:~:text=%C2%BFQu%C3%A9%20es%20branding%3F,en%20sus%20decisiones%20de%20compra,visto el 30 de junio de 2023.](#)

²¹ <https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles/buzzword>, consultado el 7 de agosto de 2023.

²² <https://dle.rae.es/byte?m=form>, consultado el 18 de julio de 2023.

²³ <https://www.fundeu.es/consulta/gigabyte-genero-1138/>, consultado el 18 de julio de 2023.

²⁴ <https://dle.rae.es/casting>, consultado el 30 de junio de 2023.

²⁵ <https://www.fundeu.es/recomendacion/castin-adaptacion-de-casting/>, consultado el 30 de junio de 2023.

nes propuestas en español por la Academia, sin la *ge final*”.²⁶ Como es obvio, se desaconseja su uso. La Fundéu también señala que el plural de *castin* es *cástines*. La forma inglesa *casting* forma su plural así: *castings*.²⁷

CeBIT: Feria informática celebrada en Alemania en marzo de 2015. La sigla BIT alude inequívocamente al campo del conocimiento de la Informática.²⁸

Chat y chatear: chat ya está incluida en el DLE de la siguiente forma: “chat: Del ingl. *chat*; propiamente 'charla'. **1.** m. Intercambio de mensajes electrónicos a través de internet que permite establecer una conversación entre dos o más personas. **2.** m. Servicio que permite mantener conversaciones mediante chats”.²⁹ Así también está incorporado el verbo chatear, aunque con otro significado: “chatear1. 1. intr. coloq. Beber chatos (vasos de vino)”.³⁰ Por su parte, la Fundéu afirma: “La Academia ha aceptado «chat» de esta forma, sin cursivas ni mayúsculas y con plural «los chats».”³¹. Añadimos nosotros: en letra normal, minúscula.

Chatbot: aplicación de software que permite mantener una conversación con una persona al proveer respuestas automáticas. Estas han sido previamente establecidas por un grupo de expertos a partir de las entradas realizadas por los mismos usuarios. El plural más usado es *chatbots*.

ChatGPT: programa de inteligencia artificial. La Fundéu afirma: “Se trata del nombre propio del programa que se escribe sin espacio ni guion: ChatGPT. Esta combinación de mayúsculas y minúsculas no es incorrecta y la encontramos en diversos programas y plataformas de Internet (PowerPoint, YouTube...). No necesita comillas ni cursiva”.³²

Chequear: verificar algo, revisar algo. Este vocablo ya lo incluyó el Diccionario de la Lengua Española de la forma siguiente: “chequear. Del ingl. *to check* 'comprobar' y *-ear*. 1. tr. Examinar,

²⁶ <https://www.fundeu.es/recomendacion/ranking-casting/>, consultado el 30 de junio de 2023.

²⁷ <https://www.fundeu.es/recomendacion/castin-adaptacion-de-casting/>, consultado el 1 de julio de 2023.

²⁸ <https://www.fundeu.es/recomendacion/cebit-claves-de-redaccion/>, consultado el 11 de agosto de 2023.

²⁹ <https://dle.rae.es/chat?m=form>, consultado el 3 de julio de 2023.

³⁰ <https://dle.rae.es/chatear?m=form>, consultado el 3 de julio de 2023.

³¹ <https://www.fundeu.es/consulta/chat-420/>, consultado el 3 de julio de 2023.

³² <https://www.fundeu.es/consulta/como-escribir-correctamente-chat-gpt/>, consultado el 28 de junio de 2023.

controlar o cotejar algo. 2. prnl. Hacerse un chequeo”.

Chill: “...es un término usado por los hablantes de inglés para referirse a “tranquilidad” o “relajamiento”. Dentro del lenguaje coloquial inglés se emplea el término “**take a chill pill**”, que significa **relájate**”.³⁴

Ciber: como prefijo, ciber está admitido en el DLE de la RAE: ciber-, Del ingl. *cyber-*, acort. De *cybernetic* 'cibernético'. 1. elem. compos. Indica relación con redes informáticas. *Ciberespacio*, *cibernauta*. En cambio, no está admitido todavía el sustantivo *cíber*, acortamiento de *cibercafé*, el cual, según la Fundéu, tiene plural invariable: *los cíber*.³⁵

Cibercomercio: la Fundéu afirma: “El prefijo *ciber-*, que indica “relación con redes informáticas”, según el diccionario académico, se escribe en general unido a la palabra a la que acompaña, sin espacio ni guion intermedios: *cibercomercio*, no *ciber comercio*, ni *ciber-comercio*. En este caso concreto, tanto *cibercomercio* como *comercio electrónico* son alternativas válidas en español al anglicismo *e-commerce*”.³⁶

Cifrar: este vocablo ya ha sido admitido en el DLE. Se ofrece como sinónimo del verbo encriptar. Ver: “encriptar. Del ingl. *to encrypt*; cf. gr. ἐγκρύπτειν *enkrýptein* 'ocultar'. 1. tr. cifrar (transcribir con una clave)”³⁷. Y la Fundéu añade: “Encriptar es una palabra correcta para indicar, en el ámbito de la informática y las comunicaciones, la acción de preparar un archivo o mensaje para que solo pueda interpretarse si se dispone de su contraseña o clave. En criptografía se usa el verbo *cifrar* con un significado idéntico, aunque esta palabra ha adquirido en la lengua general un sentido más amplio que no siempre conlleva el propósito de ocultar la información, sino tan solo el de convertir un mensaje a una forma que permita su posterior descifrado, es decir, la restitución de su contenido

³³ Fuente: <https://dle.rae.es/chequear?m=form>, consultado el 28 de junio de 2023.

³⁴ <https://www.infobae.com/america/peru/2022/09/04/conoce-que-significa-chill-la-curiosa-palabra-que-se-ha-vuelto-viral-en-tiktok/#:~:text=%C2%BFCu%C3%A1l%20es%20el%20significado%20de,pill%E2%80%9D%2C%20que%20significa%20rel%C3%A1jate>, consultado el 28 de junio de 2023.

³⁵ <https://www.fundeu.es/recomendacion/los-ciber-plural-invariable/>.

³⁶ <https://www.fundeu.es/recomendacion/internet-terminos-relacionados-1315/>, visto el 27 de junio de 2023.

original, tal como refleja el Diccionario del español actual (de Seco, Andrés y Ramos). Hay quienes desaconsejan encriptar y sus derivados porque los consideran influencia del inglés, pero no dejan de ser términos bien formados en español, con la misma raíz que ya tienen palabras como *críptico* ('enigmático') o *criptograma* ('documento cifrado'). De hecho ya aparece recogida con ese significado en la vigésima tercera edición del diccionario académico".³⁸

Clicar o cliquer: el verbo clicar ya aparece en el DLE, lo mismo que el verbo cliquer.³⁹ Al respecto, la Fundéu añade: "*Hacer clic, clicar y cliquer* son tres formas adecuadas para indicar la presión o golpe que se hace con el ratón del computador, en lugar de la voz inglesa *click*".⁴⁰ Es claro que el origen de este anglicismo es una onomatopeya.

CMS: esta sigla no ha sido admitida aún en el DLE. La Fundéu menciona: "CMS (*content management system*) [es un] gestor... de contenido, como Joomla, Drupal o WordPress, entre otros".⁴¹ Otra página nos lo define como: "Un CMS (Content Management System) o Sistema de Gestión de Contenidos es un sistema online que permite poner en marcha una página web de forma sencilla y rápida. Se trata de un software que te ayuda a administrar contenidos dinámicos, por ejemplo, un blog, un ecommerce o cualquier tipo de página web. Especialmente es para aquellos que necesitan una actualización constante".⁴²

Comic-con: este vocablo no ha sido admitido aún en el DLE. La Fundéu recomienda: "*Comic-Con*, en redonda y con mayúsculas iniciales, es el acortamiento del nombre oficial establecido en ciertas convenciones de cómics: «Este año no podremos ir a la *Comic-Con* de San Diego». Efectivamente, se usa bastante de forma genérica para referirse a las convenciones de este tipo y no a una en particular, por lo que podría considerarse lexicalizada. Puesto que existe vacilación entre la pronunciación aguda y la esdrújula, es posible escribir tanto *cómicon* (plural invariable, las

³⁷ <https://dle.rae.es/encriptar?m=form>, consultado el 11 de agosto de 2023.

³⁸ <https://www.fundeu.es/recomendacion/encriptar-es-un-termino-valido/>, visto 11 de agosto de 2023.

³⁹ <https://dle.rae.es/clicar?m=form>, consultado el 19 de julio de 2023.

⁴⁰ <https://www.fundeu.es/recomendacion/internet-terminos-relacionados-1315/>, visto el 19 de julio de 2023.

⁴¹ <https://www.fundeu.es/escribireninternet/plataformas-multimedia/>, visto el 2023/8/10.

⁴² <https://www.iebschool.com/blog/que-es-un-cms-e-commerce/>, consultado el 10 de agosto de 2023.

⁴³ <https://www.fundeu.es/consulta/comic-con-2/>, consultado el 9 de agosto de 2023.

cómicon, como los trávelin) o *comición* (plural regular, *las comicones*), escritas en redonda por estar ya adaptadas al español”.⁴³

Community manager: esta expresión no ha sido admitida aún en el DLE. La Fundéu recomienda: “...escribir *gestor o responsable de comunidades*, en lugar de *community manager*. Según la Asociación Española de Responsables de Comunidad (Aerco), «un community manager es aquella persona encargada/responsable de sostener, acrecentar y, en cierta forma, defender las relaciones de la empresa con sus clientes en el ámbito digital, gracias al conocimiento de las necesidades y los planteamientos estratégicos de la organización y los intereses de los clientes». Por tanto, se recomienda que, para referirse a la persona que desarrolla las anteriores funciones, se opte por términos españoles como *gestor o responsable* de comunidades virtuales, digitales, en línea o de internet. Además, por tratarse de un cargo, se recuerda que debe escribirse siempre con minúscula inicial. En caso de optar por el término inglés, lo apropiado es escribirlo en cursiva o, si no se dispone de este tipo de letra, entre comillas...”.⁴⁴

Cool: “La palabra “cool” [pronunciado kuul] es un anglicismo patente, que ni siquiera aparece en el DLE y se debe escribir en itálicas. En Chile, esta palabra es usada como sinónimo de *bacán*. En inglés la palabra *cool* significa frío, fresco y también atractivo y sereno”.⁴⁵

Cosplay: sobre este sustantivo masculino, Javier Bezos, miembro de la Fundéu, afirma: “El *cosplay* está en auge, como lo están los mangas y los animes, es decir, los cómics y los dibujos animados japoneses. Esta palabra, formada a partir del inglés *costume play*, aparece tal cual en multitud de lenguas, incluso en el propio japonés, y se refiere a la afición a disfrazarse de algún personaje”.⁴⁶ Ni qué decir tiene que el DLE no ha admitido aún este vocablo.

Cracker: este vocablo ya fue admitido en el DLE de la siguiente manera: “*cracker*. Voz ingl. 1. m. y f. Inform. pirata informático”.⁴⁷ Por su parte, la Fundéu estableció la diferencia entre hacker y cracker de la siguiente manera: “Los términos *hacker* y *cracker* tienen significados diferentes, ya que, mientras que el primero alude a la persona capaz de introducirse en sistemas informáticos ajenos, el segundo se refiere a quien lo hace con fines ilícitos. En las noticias es frecuente encontrar frases como «El grupo hacker que hizo posible el caos de la semana pasada “prepara algo peor”» o «Unos ‘hackers’ extorsionan a Disney con la filtración de *Piratas del Caribe: La venganza de Salazar*...»”.⁴⁸

Criptodivisa y criptomoneda: el término *criptodivisa* no está admitido en el DLE, pero *criptomoneda*, sí: “criptomoneda. De *cripto-* y *moneda*, y este calco del ingl. *cryptocurrency*. 1. f. Moneda virtual gestionada por una red de computadoras descentralizadas que cuenta con un sistema de encriptación para asegurar las transacciones entre usuarios”.⁴⁹ Y la Fundéu añade: *Criptomoneda* y *criptodivisa* son términos válidos, traducciones habituales del inglés *cryptocurrency*. En las noticias, las voces *criptomoneda* y *criptodivisa* aparecen con frecuencia en frases como «Criptomoneda: el futuro del dinero», «Criptomonedas: hasta un 767 % de rentabilidad en el 2016», «El próximo boom del bitcóin: un nuevo marco regulatorio para las criptodivisas». El sustantivo inglés *cryptocurrency* puede traducirse al español por *criptomoneda* (voz recogida en el Diccionario de la lengua española) o *criptodivisa*. El elemento compositivo *cripto-*, que procede del griego clásico y significa ‘oculto’, está presente ya en otras palabras como *criptografía*, *criptograma*, etc., en las que este sentido de ‘oculto’ o ‘secreto’ equivale también a ‘protegido’. No hay razón para censurar que *cripto-* se una a las voces *moneda* y *divisa* para dar nombre a este medio digital de intercambio o dinero virtual. Por lo que los tres ejemplos anteriores pueden considerarse plenamente válidos”.⁵⁰

CRM: la sigla CRM no está incluida en el DLE. Sobre el concepto, la Fundéu define: “*Customer relationship management*. Sistema de gestión de las relaciones con el cliente”.⁵¹ Otras fuentes añaden: “Un CRM (Customer Relationship Management) es un software que permite a las empresas rastrear cada interacción con los usuarios, leads y clientes actuales. Aunque las capacidades del software pueden abarcar varios aspectos más allá de la relación con los clientes, se les conoce como «software CRM» o simplemente «CRM». Aunque las capacidades del software pueden abarcar varios aspectos más allá de la relación con los clientes, se le conoce como «software CRM» o simplemente «CRM». Es una estrategia que se apoya en tecnología para recopilar, organizar y analizar información relevante sobre los clientes, con el objetivo de mejorar las relaciones comerciales y maximizar la satisfacción del cliente”.⁵²

⁴⁴ <https://www.fundeu.es/recomendacion/community-manager-tiene-traduccion-790/>, consultado el 10 de agosto de 2023.

⁴⁵ <https://etimologias.dechile.net/?cool#:~:text=La%20palabra%20%22cool%22%20%5Bpronunciado,y%20ambi%C3%A9n%20atractivo%20y%20sereno>, consultado el 28/junio/2023.

⁴⁶ <https://www.fundeu.es/blog/el-oteador-de-palabras-putinesco-paloterapia-cosplay/>, visto 3/julio/2023.

⁴⁷ <https://dle.rae.es/cracker?m=form>, consultado el 3 de julio de 2023.

⁴⁸ <https://www.fundeu.es/recomendacion/hacker-y-cracker-diferencias-de-significado/>, visto 3 julio de 2023.

⁴⁹ <https://dle.rae.es/criptomoneda>, consultado el 19 de julio de 2023.



Data mining: la expresión *data mining* no está incluida aún en el DLE. Sobre este concepto, la Fundéu afirma: “La expresión *minería de datos* es la alternativa en español a *data mining*, que designa la tecnología que descubre patrones de comportamiento en conjuntos grandes de datos. En los medios de comunicación pueden verse frases como «Las herramientas de *data mining* abundan en los negocios», «*Data mining*: convertir bases de datos en conocimiento» o «La universidad ilicitana ha activado sus mecanismos para estimular el interés de sus alumnos por el análisis de datos y el *data mining*». El término *minería de datos* es una alternativa válida, pues se trata de un uso metafórico de la minería tradicional, que en este contexto aparece ligado al campo de la tecnología, concretamente el relacionado con la búsqueda de datos. Otra opción válida sería *exploración de datos*, ya que explorar estas bases de datos tiene como objetivo el reconocimiento de patrones, tendencias o reglas dentro de un conjunto. Así, en los ejemplos anteriores lo recomendable habría sido escribir «Las herramientas de minería de datos abundan en los negocios», «Exploración de datos: convertir bases de datos en conocimiento» y «La universidad ilicitana ha activado sus mecanismos para estimular el interés de sus alumnos por el análisis de datos y la minería de datos». No obstante, si desea utilizarse la forma extranjera, lo adecuado es escribirla en cursiva o, si no se dispone de este tipo de letra, entre comillas”.⁵³

Dirección IP: el DLE no ha incluido la expresión “dirección IP”. Otras fuentes de Internet definen: “Una dirección IP es una dirección única que identifica a un dispositivo en Internet o en una red local. IP significa “protocolo de Internet”, que es el conjunto de reglas que rigen el formato de los datos enviados a través de Internet o la red local. En esencia, las direcciones IP son el identificador que permite el envío de información entre dispositivos en una red. Contienen información de la ubicación y brindan a los dispositivos acceso de comunicación. Internet necesita una forma de diferenciar entre distintas computadoras, enrutadores y sitios web. Las direcciones IP proporcionan una forma de hacerlo y forman una parte esencial de cómo funciona Internet”.⁵⁴ Por su parte, la

⁵⁰ <https://www.fundeu.es/recomendacion/criptodivisa-y-criptomoneda-palabras-validas/>, visto 2023/7/19.

⁵¹ <https://www.fundeu.es/escribireninternet/entendiendo-a-los-seo-las-claves-de-su-vocabulario/>, consultado el 10 de agosto de 2023.

⁵² [https://blog.hubspot.es/sales/que-es-un-software-crm#:~:text=Un%20CRM%20\(Customer%20Relationship%20Management,%C2%BB%20o%20simplemente%20%C2%ABCRM%C2%BB](https://blog.hubspot.es/sales/que-es-un-software-crm#:~:text=Un%20CRM%20(Customer%20Relationship%20Management,%C2%BB%20o%20simplemente%20%C2%ABCRM%C2%BB), consultado el 11 de agosto de 2023.

⁵³ <https://www.fundeu.es/recomendacion/mineria-de-datos-mejor-que-data-mining/>, visto 2023/7/19.

Fundéu menciona: “IP se escribe con mayúsculas como sigla de la construcción inglesa internet protocol y hace referencia al número que identifica un dispositivo dentro de una red”.⁵⁴

Disclaimer: esta palabra no está admitida en el DLE. La Fundéu afirma: “Cuando el anglicismo *disclaimer* se utiliza de manera general para referirse a una observación con la que se advierte algo, lo adecuado es sustituirlo por *aviso* o *advertencia*. Es frecuente encontrar la palabra *disclaimer* en los medios de comunicación... *Disclaimer* aparece en ámbitos especializados para referirse a cláusulas de renuncia o de exención de responsabilidad, especialmente en textos económicos o jurídicos, como recoge la base de datos terminológica multilingüe de la UE (IATE por sus siglas en inglés). Sin embargo, en la actualidad también designa cualquier advertencia previa a un texto o acción, especialmente cuando quien lo realiza quiere descargarse de responsabilidades. Es, por tanto, recomendable utilizar los términos advertencia o aviso para este significado de *disclaimer*: «El director está a favor de que el clásico sobre la guerra de Secesión vaya precedido por una advertencia que alerte de su racismo», «“No constituye propaganda gubernamental...”», el nuevo aviso del presidente» y «Se debe incluir un aviso con una advertencia legal sobre cómo los criptoactivos no están regulados». Se recuerda que, si aun así quiere utilizarse el anglicismo, este se escribe en cursiva o, si no es posible, entre comillas”.⁵⁵

Disyóquey: afirma la Fundéu: “Según se recoge en el *Diccionario panhispánico de dudas*, la voz *disyóquey*, pl. *disyoqueis*, se propuso en el año 2005 para adaptar la expresión inglesa *disc jockey*, ‘persona que selecciona y pone discos en una fiesta, discoteca o programa de radio’. Es invariable en cuanto al género: *el/la disyóquey*. En el *Diccionario de la lengua española* se encuentra también la forma *pinchadiscos*, pero para hacer referencia al disyóquey profesional se utiliza más la sigla inglesa DJ o la adaptación *diyey*, como indica la Real Academia en su cuenta de Twitter”.⁵⁶ Ni qué decir tiene que el DLE no ha admitido aún ninguno de esos términos.

⁵⁴ <https://latam.kaspersky.com/resource-center/definitions/what-is-an-ip-address>, visto 2023/7/19.

⁵⁵ <https://www.fundeu.es/recomendacion/internet-terminos-relacionados-1315/>, visto 2023/7/19.

⁵⁶ <https://www.fundeu.es/recomendacion/disclaimer-puede-ser-advertencia/>, consultado el 3 de julio de 2023.

⁵⁷ <https://www.fundeu.es/consulta/disyoquey-808/>, consultado el 11 de agosto de 2023.

DNS: Esta sigla no sólo no está admitida en el DLE: la Fundéu tampoco se refiere a ella de ninguna manera. Otras fuentes en Internet definen DNS cómo: “El sistema de nombres de dominio (DNS) es el directorio telefónico de Internet. Las personas acceden a la información en línea a través de nombres de dominio como nytimes.com o espn.com. Los navegadores web interactúan mediante direcciones de Protocolo de Internet (IP). El DNS traduce los nombres de dominio a direcciones IP para que los navegadores puedan cargar los recursos de Internet. Cada dispositivo conectado a Internet tiene una dirección IP única que otros equipos pueden usar para encontrarlo. Los servidores DNS suprimen la necesidad de que los humanos memoricen direcciones IP tales como 192.168.1.1 (en IPv4) o nuevas direcciones IP alfanuméricas más complejas, tales como 2400:cb00:2048:1::c629:d7a2 (en IPv6)”.⁵⁸

Downcycling: esta palabra no está admitida en el DLE. Sin embargo, la Fundéu afirma: “Los términos *suprarreciclaje* e *infrarreciclaje*, sin guion ni espacio y con doble erre después del prefijo, son alternativas adecuadas en español para los anglicismos *upcycling* y *downcycling*, respectivamente, para referirse al reciclaje del que se obtienen productos de mayor o menor valor que los originales”.⁵⁹



Ecofriendly: esta palabra no está admitida en el DLE. Sin embargo, la Fundéu afirma: “La expresión *amigable* (con) es una alternativa válida para sustituir a las expresiones inglesas formadas con el sufijo *-friendly* como *gay-friendly* (amigable con los gais), *kid-friendly* (amigable con los niños)... Es cada vez más habitual encontrar estas expresiones en textos en español: «Madrid tendrá semáforos ‘gay friendly’ durante el WorldPride 2017», «Han creado el primer sello turístico de agencias de viajes y empresas ‘pet friendly’ en España» o «La página debe ser user-friendly». Según se define en el Diccionario *Oxford*, el sufijo *-friendly* denota que algo está ‘adaptado o que no es dañino con una cosa específica’. Combinado con sustantivos genera términos que se usan como adjetivos («Es un restaurante pet-friendly»). La alternativa en español amigable tiene entre sus significados los de ‘amistoso’ y ‘que tiene unión o conformidad con algo’ según el diccionario académico, por lo que recoge adecuadamente el sentido del anglicismo...”.⁶⁰ Además, la Fundéu desaconseja el uso de guion después del prefijo eco: “El elemento compositivo eco-, que significa entre otras cosas ‘ecología’ y se emplea en términos como ecoparque, ecotasa, ecoterrorismo o ecocidio, se escribe unido a la palabra a la que se incorpora, sin guion ni espacio intermedios... De acuerdo con las normas de la Ortografía de la lengua española, los prefijos y elementos compo-

tivos se escriben unidos a la palabra a la que acompañan: *hipocalórico, infravivienda, neoliberal, precampaña...*”⁶¹

Emoji: este vocablo ya fue admitido por el DLE: “emoji. Del jap. *emoji*, y este de *e* 'dibujo' y *moji* 'carácter, signo de escritura'. 1. m. Pequeña imagen o icono digital que se usa en las comunicaciones electrónicas para representar una emoción, un objeto, una idea, etc.”⁶²

Emotición o emoticono: el DLE ya admitió ambos términos: “1. m. Símbolo formado por signos del teclado, que representa una expresión facial y se usa en los mensajes electrónicos para expresar el estado de ánimo del emisor o el tono del mensaje. U. m. en Esp.”⁶³ La Fundéu también ha ofrecido claves de escritura para emoticones y emojis.⁶⁴

Empowerment: este anglicismo no ha sido admitido por el DLE. En cambio, la Fundéu aclara: Para traducir el verbo *to empower* y el sustantivo correspondiente, *empowerment*, se están empleando en español las palabras *empoderar* y *empoderamiento*. Así, en los medios de comunicación se encuentran frases como «Condenamos los abusos contra los gitanos que se producen en el territorio de la UE y seguiremos luchando para empoderar a las comunidades gitanas» o «Las participantes en la conferencia exploraron el empoderamiento político y económico de la mujer y revisaron las políticas regionales y de la Unión Europea al respecto». *Empoderar* es un antiguo verbo español que la vigesimotercera edición del Diccionario académico recoge ya con el nuevo significado con el que se utiliza: ‘Hacer poderoso o fuerte a un individuo o grupo social desfavorecido’. El empleo de *empoderar* y *empoderamiento* con este nuevo significado, que comenzó en el ámbito de la sociología política, es cada vez más extenso, y ello se refleja, por ejemplo, en la frecuencia de su aparición en los medios de comunicación o en los documentos normativos europeos”.⁶⁵

⁵⁸ Fuente: <https://www.cloudflare.com/es-es/learning/dns/what-is-dns/>, vista el 19 de julio de 2023.

⁵⁹ <https://www.fundeu.es/recomendacion/suprarreciclaje-e-infrarreciclaje-mejor-que-upcycling-y-down-cycling/>, consultado el 30 de junio de 2023.

⁶⁰ <https://www.fundeu.es/recomendacion/amigable-con-alternativa-valida-friendly/>, consultado el 11 de agosto de 2023.

⁶¹ <https://www.fundeu.es/recomendacion/eco-ecotasa-ecoparque-ecotaxi-ecoterrorista-ecopacifista/>, consultado el 11 de agosto de 2023.

⁶² <https://dle.rae.es/emoji#TPHXXIC>, consultado el 17 de julio de 2023.

Emprendedurismo: este vocablo no ha sido admitido por el DLE. En cambio, sí está admitido emprendimiento: 1. m. Acción y efecto de emprender (acometer una obra).

2. m. Cualidad de emprendedor. *Esta persona destaca por su emprendimiento y capacidad*⁶³.⁶⁴ Por su parte, la Fundéu añade: “La palabra *emprendimiento*, mejor que *emprendurismo*, *emprendedurismo* o *emprendeduría*, es la apropiada para aludir al espíritu emprendedor o el ímpetu por iniciar algo, en sentido empresarial. En los medios es habitual encontrar frases como «Los programas se centran en el emprendedurismo, la educación financiera y la inserción laboral», «La innovación, la productividad y el emprendurismo deben ser objetivos prioritarios de la política económica» o «Ampliar la presencia y visibilidad de la emprendeduría social». *Emprendurismo*, *emprendedurismo* y *emprendeduría* son traducciones inadecuadas de la palabra inglesa *entrepreneurship*, por lo que se recomienda emplear emprendimiento, que figura en la vigésima tercera edición del *Diccionario de la lengua española*, de la Real Academia Española, con los significados de ‘acción y efecto de emprender (acometer una obra)’ y ‘cualidad de emprendedor’. En los ejemplos anteriores, pues, habría sido preferible escribir «Los programas se centran en el emprendimiento, la educación financiera y la inserción laboral», «La innovación, la productividad y el emprendimiento deben ser objetivos prioritarios de la política económica» y «Ampliar la presencia y visibilidad del emprendimiento social».⁶⁵

Engagement: Es el nivel de compromiso, entusiasmo y lealtad que tiene una audiencia con una marca. Implica que una persona siga a la marca en redes sociales o dé «me gusta» a sus publicaciones, pero que también comparta, comente y realice las acciones que se sugieren⁶⁶. El DLE no ha admitido aún este vocablo. Se hizo la consulta directa a la Fundéu y esta fue la respuesta textual: “Llevamos tiempo buscando una alternativa española a engagement con escaso éxito. Hemos barajado términos como *compromiso*, *identificación*, *vinculación*, *enganche*...”⁶⁷

⁶³ <https://dle.rae.es/emoticono#EjqioHD>, consultado el 17 de julio de 2023.

⁶⁴ <https://mailchi.mp/b1d3976521ce/emoticonos-y-emojis-claves-de-redaccion?e=e513966fe7&fbclid=IwAR2jauo5u4Sas3w5-NAxNkd4Xj1D-9WUW3TV3NfYI5G7BmJVGWff7SkAbs>, consultado el 17 de julio de 2023.

⁶⁵ <https://www.fundeu.es/recomendacion/empoderar-un-antiguo-verbo-espanol-con-nuevo-significado-111/>, consultado el 7 de agosto de 2023.

⁶⁶ <https://dle.rae.es/emprendimiento?m=form>, consultado el 11 de agosto de 2023.

⁶⁷ <https://www.fundeu.es/recomendacion/emprendimiento-no-emprendurismo-ni-emprendedurismo-729/>, consultado el 11 de agosto de 2023.

Eslogan: este vocablo ya fue admitido por el DLE: “eslogan. Del ingl. *slogan*. 1. m. Fórmula breve y original, utilizada para publicidad, propaganda política, etc.”⁷⁰. La Fundéu añade: “*Eslogan* es la adaptación gráfica de la voz inglesa *slogan* (‘lema publicitario o político’) y su plural es *eslógenes* (y no *slogans*)... Las formas *eslogan* y *eslógenes* ya se proponían en 2005 el *Diccionario panhispánico de dudas* como adaptaciones adecuadas para los originales ingleses *slogan*, *slogans*, y la vigesimotercera edición del diccionario académico, publicada en 2014, lo refrenda incluyendo la entrada *eslogan* como término ya del léxico español”.⁷¹

Estalquear: la Fundéu afirma: “*Acechar*, *espíar*, *husmear* o incluso *acosar*, según el contexto, son alternativas en español preferibles a *stalkear*, término que se emplea con el significado de ‘seguir a alguien en las redes sociales para obtener información y observar sus movimientos’. En las redes sociales y en los medios de comunicación, se encuentran ejemplos como «Lo bueno de no tener Facebook es que es más difícil de *stalkear*», «Suelo *stalkear* a mis amigos en Twitter» o «Al parecer, *stalkear* a tu nueva cita en las redes sociales es la nueva tendencia». El término *stalkear* es una adaptación del inglés *stalking*, que puede traducirse como ‘delito de seguir u observar a alguien durante un período de tiempo prolongado y de una forma molesta o amenazante’. Es necesario resaltar que en español se registra un uso de este término sin el matiz delictivo que sí que tiene la voz inglesa. En cualquier caso, la existencia de alternativas en español hace que sea innecesario el uso del extranjerismo. Tampoco son recomendables las adaptaciones de menor uso *estalker* o *estalquear*. En referencia a la persona que realiza esta acción, se recomienda usar sustantivos como *acechador*, *husmeador* o *figón* como alternativa a *stalkeador* o *stalker*. Así, en los ejemplos anteriores habría sido preferible escribir «Lo bueno de no tener Facebook es que es más difícil acosarte», «Suelo acechar a mis amigos en Twitter» y «Al parecer, espíar a tu nueva cita en las redes sociales es la nueva tendencia».⁷² Huelga decir que este verbo no está aceptado en el DLE de la RAE, y que la Fundéu, como dice arriba, desaconseja las adaptaciones *estalker* y *estalquear*.

⁶⁸ <https://blog.hubspot.es/marketing/guia-engagement#:~:text=El%20engagement%20es%20el%20ni-vel,las%20acciones%20que%20se%20sugieren>, consultado el 28 de junio de 2023.

⁶⁹ Correo electrónico recibido el 28 de junio de 2023.

⁷⁰ <https://dle.rae.es/eslogan?m=form>, consultado el 3 de julio de 2023.

⁷¹ <https://www.fundeu.es/recomendacion/eslogan-y-esloganes-mejor-que-slogan-y-slogans-1360/>, visto 2023/7/1.

⁷² <https://www.fundeu.es/recomendacion/espíar-acechar-o-acosar-mejor-que-stalkear/>, visto 28 junio de 2023.

Estand: este vocablo ya está admitido en el Diccionario de la Lengua Española de la Real Academia: “Del ingl. stand. l. m. Instalación dentro de un mercado o feria, para la exposición o venta de productos”⁷³. Plural: stands.⁷⁴

ETL: esta sigla significa: “(Extract, Transform, Load). Es el proceso de extraer datos de múltiples sistemas de origen, transformarlos para adaptarlos a las necesidades del negocio y cargarlos en una base de datos de destino”.⁷⁵ El presente término no ha sido recogido aún ni por el DLE ni por la Fundéu.

f

Fake news: esta expresión no está admitida en el DLE. La Fundéu afirma que: “Las expresiones *noticias falsas* y *noticias falseadas* son alternativas a fake news...”, y añade: “El adjetivo inglés *fake* puede traducirse en español, según el contexto, como *falso* o *falseado*. De estas dos alternativas, el término falso es el más amplio, pues una información o noticia falsa puede serlo por faltar a la verdad de forma involuntaria o premeditadamente. El adjetivo *falseado*, en cambio, sugiere un matiz de adulteración o corrupción premeditadas. Dentro del mismo campo semántico, y con diferentes matices, pueden emplearse asimismo voces como *buló* (‘noticia falsa propalada con algún fin’), *infundio* (‘mentira, patraña o noticia falsa, generalmente tendenciosa’), *falacia* (‘engaño, fraude o mentira con que se intenta dañar a alguien’), *filfa* (‘mentira, engaño, noticia falsa’)... Así pues, resulta innecesario optar por *fake news*... La existencia de esas y otras alternativas en español hace innecesario el uso del anglicismo, que además da lugar a errores. Así, es frecuente encontrar la forma singular fake new para referirse a una información falsa («Eso sí que es una *fake new*»), lo que es inadecuado en inglés. En esa lengua, la palabra *news*—como sustantivo con el sentido de narración de hechos recientes o previamente desconocidos—es incontable y solo admite esa forma terminada en ese. Para hacerla contable y referirse a una noticia de forma individualizada, se utilizan fórmulas como *a piece of news* o *a bit of news*. Si en todo caso se desea usar la forma inglesa, lo adecuado es escribirla en cursiva o, si no se dispone de este tipo de letra, entre comillas, por tratarse de un extranjerismo no adaptado”.⁷⁶

⁷³ <https://dle.rae.es/estand?m=form>, consultado el 28 de junio de 2023.

⁷⁴ <https://www.fundeu.es/recomendacion/estand-es-la-adaptacion-correcta-en-espanol-de-stand-788/>, visto 28/6/2023.

⁷⁵ Glosario de términos de TIC publicado por la UNAM en noviembre de 2021 en su RedTIC, consultado el 11 de agosto de 2023.

⁷⁶ <https://www.fundeu.es/recomendacion/noticia-falsa-falseada-fake-news/>, visto el 3 de julio de 2023.

Fan: equivalente inglés a los conceptos fanaticada o afición. En el DLE se recogen las siguientes definiciones de fan: Del ingl. *fan*, acort. de *fanatic*. 1. m. y f. Admirador o seguidor de alguien. 2. m. y f. Persona entusiasta de algo. *Es un fan de la ópera*.

Fandom: comunidad de fans o comunidad de seguidores. Alude al colectivo formado por aficionados a una persona o entidad. Deriva de la expresión inglesa: *fan kingdom*, o reino de los seguidores, en español. Esta expresión designa a las personas que comparten las mismas aficiones o que se declaran admiradores de algún personaje o fenómeno. La Wikipedia afirma: “Entre las actividades más comunes del *fandom* están el cosplay, los *doujinshi* o *fanzines* (dependiendo si son japoneses u occidentales) las historias de *fanfiction*, el *vidding* las convenciones temáticas (como las *Comic-Cons*), los *fanart*, el *fansub*, los *scanlation* y la colección de *merchandising* relativa al objeto de su admiración. Cuando el *fandom* de un determinado producto ficcional desarrolla una serie de contenidos no canónicos que mantienen un fuerte vínculo con la obra original y que pueden funcionar como mensaje publicitario, se habla de *fan-advertising*”.⁷⁷

Fanfic o fan fiction: el término no está admitido en el DLE. La Fundéu señala: “El término *fanfiction*, en una sola palabra, es una alternativa a la voz inglesa *fan fiction*, que hace referencia a una historia en cuyo argumento suele aparecer un personaje de una obra de ficción. En los medios de comunicación es habitual encontrar frases como «En su juventud alcanzó cierta popularidad en internet al escribir fan fiction», «Su pasión por estos personajes la llevan a crear un fan-fiction» o «Anna Todd publica *After*, su novela de “*fan-fiction*” basada en One Direction». En inglés llaman *fan fiction* a una historia en la que aparece un personaje de una obra de ficción ya existente o algún artista admirado, escrita por un fan de dicho personaje o artista y publicada a menudo en internet. Con esta expresión también se alude al género que se ocupa de este tipo de narraciones. En español es posible crear el calco *fanficción*, en una sola palabra, cuyo plural es *fanficciones*”.⁷⁸

Fanzine: En su Primer glosario de comunicación estratégica en español⁷⁹, Estanislao Echazú y Ramiro Rodríguez definen el término de la siguiente manera: Publicación temática realizada por y para aficionados”. El DLE lo define como: “fanzine. Del ingl. amer. *fanzine*, y este acrónimo de *fan magazine*; literalmente 'revista para fanes'. 1. m. Revista de escasa tirada y distribución, hecha con pocos medios por aficionados a temas como el cómic, la ciencia ficción, el cine, la música pop, etc”.⁸⁰

Fan zone: zona de hinchas, aficionados o seguidores. También: zona de la fanática o de la barra, cuando se refiere al fútbol.⁸¹

Fashionista: el presente vocablo no ha sido recogido ni por la Fundéu ni menos por el DEL. El Diccionario Oxford traduce *fashionista* por “diseñador o diseñadora de ropa de alta costura”.⁸²

Feedback: el DLE no ha admitido esta palabra. Sin embargo, remite a “retroalimentación”, definida como: “retroalimentación. De *retro-* y *alimentación*, calco del ingl. *feedback*. 1. f. Biol. Y Tecnol. Retorno den parte de la energía o de la información de salida de un circuito o un sistema a su entrada. 2. f. Efecto retroactivo de un proceso sobre la fuente que lo origina”.⁸³ La Fundéu añade: “La palabra inglesa *feedback* equivale en español a *reacciones, comentarios, opiniones, impresiones, sensaciones, e incluso a retorno, respuestas o sugerencias*. En los medios informativos se utiliza con frecuencia este término inglés «La empresa se está tomando muy en serio el feedback de los aficionados» o «Tras el feedback recibido, los diseñadores se han decidido a presentar una colección inspirada en la cultura urbana». La palabra *feedback*, que el Diccionario de uso del español de América y España define como ‘capacidad de un emisor para recoger reacciones de los receptores y modificar su mensaje, de acuerdo con lo recogido’, equivale en español a *reacciones, comentarios, opiniones, impresiones, sensaciones, e incluso retorno, respuestas o sugerencias*. Por ello, en los ejemplos anteriores habría sido más adecuado escribir: «La empresa se está tomando muy en serio las respuestas de los aficionados», «Tras las reacciones recibidas, los diseñadores se han decidido a presentar una colección inspirada en la cultura urbana». Además, en contextos más técnicos también pueden emplearse las formas españolas *retroacción, realimentación o retroalimentación* con el sentido de ‘modificación de la actitud o estrategia inicial en un proceso a partir del análisis de sus resultados’, tal como indica el *Diccionario panhispánico de dudas*”.⁸⁴

⁷⁷ <https://es.wikipedia.org/wiki/Fandom>, consultado el 27 de junio de 2023.

⁷⁸ <https://www.fundeu.es/recomendacion/fanfiction-alternativa-a-fan-fiction/>, visto el 2023/7/18.

⁷⁹ <http://fundeu.es/wp-content/uploads/2018/02/Glosario-de-Comunicaci%C3%B3n-Estrat%C3%A9gica-Fund%C3%A9u.pdf>, consultado el 9 de agosto de 2023.

⁸⁰ <https://dle.rae.es/fanzine?m=form>, consultado el 9 de agosto de 2023.

⁸¹ <https://www.fundeu.es/recomendacion/fan-zone-alternativas-en-espanol/>, visto 2023/08/09.

⁸² <https://es.bab.la/diccionario/ingles-espanol/fashionista>, consultado el 11 de agosto de 2023.

⁸³ <https://dle.rae.es/retroalimentaci%C3%B3n#TFn83ES>, consultado el 11 de agosto de 2023.

Focus group: la Fundéu afirma que esta expresión significa: “...reunión con un grupo de usuarios dirigidos por un moderador que permite obtener opiniones, ideas o sugerencias sobre un tema”⁸⁵. Ni qué decir tiene que el DLE no la ha admitido.

g

Gamer: este sustantivo no ha sido incluido en el DLE. La razón probablemente se encuentre en el análisis que la Fundéu hizo del término y que publicó el 21 de diciembre de 2022 en su sitio web: “Las expresiones *jugador de videojuegos*, *videojugador* o la más coloquial *jugón* son alternativas válidas en español al anglicismo *gamer*”.⁸⁶

Gobernanza: este sustantivo femenino ya ha sido admitido en el DLE de la siguiente manera: “gobernanza. 1. f. Forma de gobernar, especialmente si es eficaz y adecuada a los fines que se persiguen. 2. f. desus. Acción y efecto de gobernar o gobernarse”.⁸⁷ La misma fuente da a este vocablo como sinónimo de “gobernabilidad”.⁸⁸ La Fundéu amplía la información: “Se recomienda traducir la palabra inglesa *governance* como *gobernanza* (traducción oficial de la Comunidad Europea)”.⁸⁹

Googlear: este verbo no ha sido incluido en el DLE. La razón probablemente se encuentre en el análisis que la Fundéu hizo del término: “*Buscar en Google* es una alternativa preferible en español al verbo híbrido *googlear*. En las noticias sobre el uso de este buscador, es frecuente encontrar frases como «Esto fue lo que el mundo *googleó* durante 2017», «Me puse rápidamente a *googlear* la letra de la canción» o «*Googlearon* a su profesor de Matemática y descubrieron que era actor». El verbo *googlear* presenta un problema de adecuación entre su escritura y su pronunciación, ya que en español una secuencia de dos oes no da como resultado un sonido *u*. Por eso se recomienda evitar esa grafía y emplear la perífrasis *buscar en Google* o, si se prefiere emplear una fórmula más breve, la adaptación *guglear*, que sí refleja fielmente la pronunciación mayoritaria de ese verbo y tiene ya cierto uso. Así, en los ejemplos anteriores habría sido mejor escribir «Esto fue lo que el

⁸⁴ <https://www.fundeu.es/recomendacion/feedback-en-espanol-respuesta-reaccionesimpresiones-retor-no-932/>, consultado el 11 de agosto de 2023.

⁸⁵ <https://www.fundeu.es/escribireninternet/entendiendo-a-los-seo-las-claves-de-su-vocabulario/>, consultado el 9 de agosto de 2023.

⁸⁶ <https://www.fundeu.es/recomendacion/videojugador-o-jugon-alternativas-a-gamer/>, visto 30 junio 2023.

⁸⁷ <https://dle.rae.es/gobernanza?m=form>, consultado el 9 de agosto de 2023.

⁸⁸ <https://dle.rae.es/gobernabilidad?m=form>, consultado el 9 de agosto de 2023.

⁸⁹ <https://www.fundeu.es/recomendacion/gobernanza-nuevo-uso-para-un-antiguo-termino-espanol-50/>, visto el 9 de agosto de 2023.

mundo buscó en Google durante 2017», «Me puse rápidamente a consultar en Google la letra de la canción» y «Guglearon a su profesor de Matemática y descubrieron que era actor». Se recuerda asimismo que, en el caso de la marca Google, esta se escribe sin adaptar, en mayúscula y en redonda por tratarse de un nombre propio”.⁹⁰

h

Hackear: este verbo ya está admitido en el DLE de la siguiente manera: “hackear. Del ingl. *to hack y-ear*. 1. tr. Inform. jaquear2”⁹¹. También está admitido el sustantivo hacker, sin tilde: “*hacker*. Voz ingl. 1. m. y f. Inform. jáquer”⁹²

Hawái: La Fundéu afirma: “*Hawái*, con tilde y una sola *i*, es la hispanización del nombre inglés *Hawaii*”.⁹³

Heavy: esta palabra ya está incluida en el Diccionario de la Lengua Española (DLE): “Del ingl. *heavy* [metal]. 1. adj. Dicho de un tipo de música: Que es una variedad de *rock* y se caracteriza por una ejecución enérgica y un ritmo rápido y repetitivo. U. t. c. s. m. 2. adj. Perteneciente o relativo a la música *heavy*. 3. adj. Aficionado a la música *heavy* y seguidor de la estética, costumbres y actitudes asociados a ella. U. t. c. s. 4. adj. coloq. fuerte (terrible, grave, excesivo). *Comportamiento heavy*.”

Hiphop: esta palabra no está incluida en el DLE, ni en forma unida: hiphop, ni separada: hip hop. Sin embargo, la Fundéu sí se ocupa de ella, y dice al respecto: “El sustantivo *hiphop*, escrito en una sola palabra y sin necesidad de resalte, es la adaptación al español del inglés *hip hop*. En los medios de comunicación es habitual encontrar frases como «Mala Rodríguez, primera artista de hip hop en recibir el Premio Nacional de Músicas Actuales», «El programa tiene como misión encontrar a una nueva promesa del hip-hop en Estados Unidos» o «Jay-Z se convierte en el primer multimillonario del “hiphop”». La voz inglesa *hip hop* (o *hip-hop*), que da nombre a un movimiento cultural urbano impulsado en los años setenta por jóvenes afroamericanos y asociado normalmente a la música rap, puede adaptarse al español simplemente escribiéndola en una sola palabra, sin guion ni espacio intermedios, como se indica en la cuenta de Twitter de la Real Academia Española. Respecto a su pronunciación, lo adecuado es aspirar ambas haches, lo que no es razón para destacar la palabra con comillas o cursiva, pues la *Ortografía de la lengua española* señala que la hache puede conservar el sonido originario, tal como sucede en *hándicap*, *haiku* o *hachís*. Así pues, en los ejemplos iniciales lo apropiado habría sido escribir «Mala Rodríguez, primera artista de hiphop en recibir el Premio

Nacional de Músicas Actuales», «El programa tiene como misión encontrar a una nueva promesa del hiphop en Estados Unidos» y «Jay-Z se convierte en el primer multimillonario del hiphop»".⁹⁴

Híster: esta palabra no está incluida en el DLE. Por su parte, el diccionario Oxford en su versión en línea define al vocablo híster de la siguiente manera: “*adjetivo [y] nombre común*. 1. [persona] Que pertenece a un grupo cultural urbano que se caracteriza por una estética *vintage* y un estilo de vida alternativo. "los hísteres conforman una tribu urbana occidental". 2. *Adjetivo*. Que es propio de estas personas. "bar híster"”.⁹⁵

Hosting: el DLE no ha admitido aún esta palabra. La Fundéu recomienda sustituirla por cualquiera de estos dos vocablos: “*Hospedaje y alojamiento web* son expresiones preferidas a la inglesa *web hosting*. Con estas formas se denomina al servicio que proporcionan algunas empresas, o proveedores de alojamiento, de guardar una página web y todo su contenido en un servidor proporcionado, para que accesible en internet. En el proceso de adquisición de un dominio web por parte de una empresa o un particular (por ejemplo, amigos.org, empresa.net), son necesarios dos pasos: primero, el registro del dominio, para lo que debe acudir a un registrador de dominios (una función similar a la de un registro de la propiedad) y, segundo, la contratación de un espacio en el que alojar físicamente los archivos e imágenes que constituirán la página web (la que verán los visitantes al introducir ese dominio en su navegador), un servicio que se contrata a los proveedores de alojamiento””.⁹⁶



Icono: esta palabra sí está incluida en el Diccionario de la Lengua Española (DLE), ya que originalmente proviene de un vocablo griego y ha llegado hasta nosotros a través del ruso y del francés. Sin embargo, las acepciones que nos interesan para este glosario son: “3. m. Signo que mantiene una relación de semejanza con el objeto representado; p. ej., las señales de cruce, badén o curva en las carreteras. 4. m. Inform. Símbolo gráfico que aparece en la pantalla de una computadora u otro

⁹⁰ <https://www.fundeu.es/recomendacion/buscar-o-consultar-en-google-mejor-que-googlear/>, 3 julio de 2023.

⁹¹ <https://dle.rae.es/hackear?m=form>, consultado el 3 de julio de 2023.

⁹² <https://dle.rae.es/hacker>, visto el 4 de julio de 2023.

⁹³ <https://www.fundeu.es/recomendacion/hawai-hawaii/>, consultado el 11 de agosto de 2023.

⁹⁴ <https://www.fundeu.es/recomendacion/hiphop-en-una-sola-palabra/>, vista el 4 de julio de 2023.

dispositivo electrónico y que representa un programa, un sistema operativo, etc.”⁹⁷. En américa, señala esa misma fuente, es frecuente el uso de esta palabra como esdrújula: ícono.

Imagotipo: este sustantivo masculino aún no ha sido incluido por la RAE en el DLE, y tampoco lo analiza la Fundeu. Sin embargo, en internet hemos hallado la siguiente definición: “Un imagotipo es una de las formas de representación gráfica de una marca. En este, el icono y el nombre de la marca forman una unidad visual, es decir, ambas conforman un conjunto visual. En el imagotipo, se combinan el icono y el texto en una única composición. En esta composición, ambos elementos constituyen un todo debidamente armonizado e interdependiente, sin estar fusionados. Como ejemplo, podemos mencionar los isotipos de la NBC, Amazon, Puma o Carrefour”.⁹⁸

Indicador: “Conjunto de datos cualitativos o cuantitativos que se consideran como signo o indicio de la presencia de una condición (objeto o evento) con características o propiedades definidas”.⁹⁹ Por su parte, el DLE no aporta mucha información que amplíe el concepto: “indicador, ra. 1. adj. Que indica o sirve para indicar. U. t. c. s. m.”.¹⁰⁰

Influencer: esta palabra no ha sido incluida por la RAE en el DLE. Por su parte, la Fundeu afirma: “*Influente* es una alternativa válida en español al término inglés *influencer*. En los medios de comunicación se ve frecuentemente este anglicismo en frases como «Hablamos con Irene Kim, la *influencer* de origen coreano que está revolucionando las redes» o «Cómo el papa Francisco se convirtió en el gran influencer de las redes». Especialmente en el mundo de la mercadotecnia y las redes sociales, se usa la palabra *influencer* para aludir a aquella persona con conocimiento, prestigio y presencia en determinados ámbitos en los que sus opiniones pueden influir en el comportamiento de otras muchas personas. La voz española *influyente* figura en el Diccionario desde 1803 y fue la forma preferida, frente a *influyente*, hasta la edición de 1925. Ambos términos significan ‘que influye’ o ‘que goza de mucha influencia’, lo que coincide con el concepto que designa el anglicismo...”¹⁰¹.

⁹⁵ https://www.google.com/search?q=hipster&oq=hipster&gs_lcrp=EgZjaHJvbWUyBggAEEUYOTIH-CAEQABiABDIHCAIQABiABDIHCAmQABiABDIHCAQQABiABDIHCAUQABiABDIHCAYQABiABDI-GCAcQRRg80gEIMTUxMWowajeoAgCwAgA&sourceid=chrome&ie=UTF-8, consultado el 18 de julio de 2023.

⁹⁶ <https://www.fundeu.es/escribireninternet/hospedaje-o-alojamiento-web/>, visto el 19 de julio de 2023.

⁹⁷ <https://dle.rae.es/icono?m=form>, consultado el 30 de junio de 2023.

⁹⁸ <https://www.significados.com/imagotipo/>, consultado el 30 de junio de 2023.

Interfaz: este sustantivo común sí ya está incluido en el DLE: “interfaz. Del ingl. *Interface* 'superficie de contacto'. 1. f. Conexión o frontera común entre dos aparatos o sistemas independientes. 2. f. Inform. Conexión, física o lógica, entre una computadora y el usuario, un dispositivo periférico o un enlace de comunicaciones”.¹⁰² Por su parte, la Fundéu añade que se trata de un sustantivo femenino y dice: “El término *interfaz*, adaptación del inglés *interface*, alude a una conexión entre dos aparatos o bien a la comunicación de un sistema con un usuario. Está recogido en el diccionario académico como sustantivo femenino, al igual que *faz*, por lo que no es adecuado usarlo como masculino. Su plural es *interfaces*. Por otro lado, el *Diccionario panhispánico de dudas* señala que no se recomienda la variante *interficie*, formada con la misma terminación que *superficie*. Así, en frases como «La interficie con una única opción acota demasiado las posibilidades de juego», lo más adecuado es usar *interfaz*.”

Internet: este sustantivo ya fue admitido por la Real Academia Española (RAE) en su Diccionario de la Lengua (DLE), de la siguiente manera: 1. m. o f. Red informática mundial, descentralizada, formada por la conexión directa entre computadoras mediante un protocolo especial de comunicación. Nótese que el sustantivo puede ser usado en femenino o masculino, indistintamente. La página de la Fundéu afirma: “Puede escribirse *internet* con inicial minúscula si se considera un nombre común referido al servicio, y con mayúscula si se percibe como nombre propio de la red. Además, puede emplearse tanto en masculino como en femenino”.¹⁰³

Isotipo: ni el DLE ni la Fundéu dice nada de este sustantivo masculino. En otra parte en *internet* se afirma que: “Isotipo se refiere a aquellos logos para identificar marcas, instituciones, productos o servicios que constan tan solo de un ícono y, por lo tanto, prescinden de cualquier elemento textual”.¹⁰⁴

⁹⁹ [Glosario de términos de TIC publicado por la UNAM en noviembre de 2021 en su RedTIC](#), consultado el 11 de agosto de 2023.

¹⁰⁰ <https://dle.rae.es/indicador?m=form>, consultado el 11 de agosto de 2023.

¹⁰¹ <https://www.fundeu.es/recomendacion/influente-alternativa-a-influencer/>, consultado el 3 de julio de 2023.

¹⁰² <https://dle.rae.es/interfaz?m=form>, visto el 3 de julio de 2023.

¹⁰³ <https://www.fundeu.es/recomendacion/internet-terminos-relacionados-1315/>, visto el 27 de junio de 2023.

It-girl: el DLE no ha admitido este sustantivo. La Fundéu lo define como: “chica de moda, chica icono” en un glosario especializado sobre moda.¹⁰⁵



Lead: el DLE no ha admitido este sustantivo. La Fundéu aconseja: “En lugar de usar la voz inglesa *lead*, es preferible traducirla por *primer párrafo* o *entradilla*. Si se mantiene en su forma original, debe entrecomillarse”.¹⁰⁶ Este vocablo tiene otra acepción: “Se puede traducir como verbo: “liderar”, “dirigir”, “adelantar”, “tomar la delantera”, “ser el principal”; o se puede traducir como objeto: «Plomo», «Cable», «Hilo». Pero también sirve para hacer alusión a “momento inicial”, “pista”, “paso”, “avance”. De momento, nos quedamos con estas últimas acepciones que son las más adecuadas en el contexto que nos ocupa”.¹⁰⁷

LEIA: este proyecto, ideado y liderado por la Real Academia Española, tiene como objetivo la defensa, proyección y buen uso de la lengua española en el universo digital y, especialmente, en el ámbito de la inteligencia artificial y las tecnologías actuales. La sigla significa Lengua Española e Inteligencia Artificial.¹⁰⁸

Link: esta palabra no está admitida en el DLE. La Fundéu recomienda utilizar, en su lugar, enlace o vínculo. En concreto, en internet es un enlace electrónico que remite a otro sitio web. Su plural es *links*. Si va a usar el término en inglés, debe usarlo en cursivas.

Lobby: esta palabra ya está admitida en el DLE de la siguiente manera: “*lobby*. Voz ingl. 1. m. grupo de presión. 2. m. vestíbulo (sala próxima a la entrada)”. En cuanto a grupo de presión, dice: “Conjunto de personas que, en beneficio de sus propios intereses, influye en una organización, esfera o actividad social”. Por su parte, la Fundéu añade: “*Grupo de cabildeo* o *grupo de presión* son expresiones preferibles a la voz inglesa *lobby* para referirse al ‘grupo de personas influyentes,

¹⁰⁴ <https://www.significados.com/isotipo/>, visto el 4 de julio de 2023.

¹⁰⁵ <https://www.fundeu.es/recomendacion/moda-extranjerismos-con-equivalente-en-espanol-1226/>, consultado el 7 de agosto de 2023.

¹⁰⁶ <https://www.fundeu.es/recomendacion/lead/>, consultado el 7 de agosto de 2023.

¹⁰⁷ <https://maratum.com/que-es-lead-definicion-marketing/#:~:text=Traducci%C3%B3n%20de%20lead%20al%20espa%C3%B1ol,-Es%20un%20t%C3%A9rmino&text=Se%20puede%20traducir%20como%20verbo,paso%E2%80%9D%2C%E2%80%9Cavance%E2%80%9D>, consultado el 11 de agosto de 2023.

¹⁰⁸ <https://www.rae.es/leia-lengua-espanola-e-inteligencia-artificial>, consultado el 11 de agosto de 2023.

organizado para presionar en favor de determinados intereses, de acuerdo con la definición del *Diccionario panhispánico de dudas*. Sin embargo, en los medios de comunicación se emplea con mucha frecuencia el anglicismo *lobby*: «El Congreso de los Diputados da un paso más hacia la regulación de los lobbies», «La ley del lobby, asignatura pendiente de la democracia» o «El lobby de las grandes empresas presiona para crear un tribunal de arbitraje que proteja sus inversiones en la UE». Si bien este extranjerismo puede considerarse aceptable debido a su amplio uso, siempre y cuando se escriba en cursiva, como se recoge en el *Diccionario de la lengua española*, se recomienda optar por las alternativas españolas mencionadas, la primera de las cuales, *grupo de cabildeo*, está ya extendida en América”.¹⁰⁹ El mismo sitio recomienda el uso de “cabildero” en vez de “lobista”.

Logotipo: esta palabra sí está admitida en el DLE de la siguiente manera: “Logotipo. Del gr. λόγος *lógos* 'palabra' y *tipo*. 1. m. Símbolo gráfico peculiar de una empresa, conmemoración, marca o producto. 2. m. Impr. Grupo de letras, abreviaturas, cifras, etc., fundidas en un solo bloque para facilitar la composición tipográfica”.¹¹⁰

Manga: esta palabra, como japonesismo, es decir, extranjerismo proveniente de Japón. Ya ha sido admitida en el DLE. Ver: “manga. 3. Del jap. *manga*, y este de *man* 'caprichoso, involuntario, improvisado' y *ga* 'imagen'. 1. m. Cómic de origen japonés. 2. m. Género correspondiente al manga. 3. adj. Perteneciente o relativo al manga. *Videos, estética manga*”.¹¹¹

Máster: sobre este vocablo, la Fundéu afirma: “Sí, es correcto. En concreto, el Diccionario de la lengua española recoge *masterado* como voz propia de Bolivia, Ecuador y Paraguay, y señala que se refiere al ‘curso de posgrado en una determinada especialidad’ o al ‘título que se obtiene tras completar dicho curso’. Para referirse a ese mismo concepto, la Academia propone otros términos de uso más general como *maestría* y *máster*. También incluye *magíster*, que, señala, se usa sobre todo

¹⁰⁹ <https://www.fundeu.es/recomendacion/grupo-de-cabildeo-o-grupo-de-presion-mejor-que-lobby/>, consultado el 11 de agosto de 2023.

¹¹⁰ <https://dle.rae.es/logotipo?m=form>, visto el 4 de julio de 2023.

¹¹¹ <https://dle.rae.es/manga?m=form>, consultado el 19 de julio de 2023.

¹¹² <https://www.fundeu.es/consulta/masterado-master-magister-maestria/>, visto el 4 de julio de 2023.

en Argentina, Colombia, Costa Rica y Venezuela. Sus plurales respectivos son *maestrías*, *másteres* y *magísteres*. Para aludir a la persona que tiene esa titulación se emplean *máster* (como señala el *Diccionario panhispánico de dudas* y varios de uso) y *magíster* («Es máster en Economía y Administración de Empresas», «La magíster en epidemiología afirmó...»), pero no *maestría*».¹¹²

Meme: este sustantivo masculino ya está aceptado por la RAE y aparece en el DLE en esta forma: “Del ingl. *meme*, palabra acuñada en 1976 por R. Dawkins, biólogo inglés, sobre el modelo de gene 'gen' y a partir del gr. μίμημα *mímēma* 'cosa que se imita'. 1. m. Rasgo cultural o de conducta que se transmite por imitación de persona a persona o de generación en generación. 2. m. Imagen, video o texto, por lo general distorsionado con fines caricaturescos, que se difunde principalmente a través de internet”.

Metaverso: este sustantivo masculino no está aceptado por la RAE y, por tanto, aún no aparece en el DLE. Sin embargo, la Fundéu señala: “La voz *metaverso*, que se emplea en diversos ámbitos para referirse a mundos virtuales o alternativos, está bien formada y su uso es adecuado. En los medios de comunicación se pueden encontrar ejemplos como los siguientes: «Todavía no se sabe cómo serán los metaversos que diseñan las grandes tecnológicas», «Tendrá su propio metaverso, un universo virtual alternativo lleno de personajes, mundos y elementos de sus licencias» o «Stephen-son concibió el metaverso en su novela de 1992 *Snow Crash*». Aunque la palabra haya llegado del inglés *metaverse*, la adaptación *metaverso* es también una creación válida en español, con el elemento *meta-*, que tiene entre otros sentidos el de ‘después de’, y la terminación *-verso de universo*. Tal como explica el diccionario de Oxford, es un término coloquial utilizado para describir una representación de la realidad llevada a cabo mediante programas de realidad virtual. La terminación *-verso* también se emplea para hacer referencia a los universos basados en entornos virtuales, como *criptoverso* (de las criptomonedas), o a mundos alternativos de fantasía, como *bativerso* (de Batman) y *spiderverso* (de Spiderman), a los cuales se les aplica también, de modo genérico, el nombre de *metaverso*. En ciencias y otros ámbitos, *multiverso* alude a la posible existencia de múltiples universos paralelos. Por ello, los ejemplos anteriores pueden considerarse apropiados”.¹¹³

Milenial: este vocablo no está aceptado por la RAE y, por tanto, aún no aparece en el DLE. Al respecto, la Fundéu dice: “*Milénico* y *milénial* son alternativas en español al anglicismo *millennial*, término con el que se hace referencia a las personas pertenecientes a la llamada *generación Y*, nacidas

aproximadamente en las dos últimas décadas del siglo veinte. En los medios de comunicación se encuentran a menudo frases como «La red social va por un millón de ‘millenials’», «El 67 % de los “Millenials”, gente nacida entre 1981 y 1995, comparten detalles personales con sus compañeros de trabajo» o «El 67 % de los ‘Millenials’ (entre 16 y 30 años) compraron por internet en el primer trimestre de este año». Este término da nombre a los integrantes de la llamada *generación Y*, que en la actualidad tienen entre dieciocho y treinta años y que, sin ser nativos digitales, se caracterizan por su familiaridad con internet y las nuevas tecnologías; también, entre otros rasgos, destacan por ser individualistas, pero contar con gran conciencia global y medioambiental, así como por haber crecido en una época de bonanza económica, pero encontrarse hoy con dificultades para entrar en el mercado laboral...”.¹¹⁴ La misma página recomienda el plural “mileniales”.

n

Netiqueta: La Fundéu dice: “*Netiquette* es una voz no española, por lo que, en caso de emplearla, debe escribirse en cursiva (o entre comillas, si no puede emplearse la cursiva). La forma españolaizada *netiqueta* está recogida en el *Diccionario de la lengua española* con el sentido de ‘conjunto de normas de cortesía que regula el comportamiento de los usuarios y las comunicaciones en internet’. *Etiqueta en la red* y otras expresiones descriptivas similares son de fácil comprensión y también muy empleadas”.¹¹⁵ En efecto. El DLE define *netiqueta* así: “*netiqueta*. Del ingl. *netiquette*, y este, fusión de *net* ‘red’ y *etiquette* ‘etiqueta’. l. f. Conjunto de normas de cortesía que regula el comportamiento de los usuarios y las comunicaciones en internet”.¹¹⁶

O

Outfit: el DLE no ha admitido este vocablo aún. La Fundéu, por su parte, afirma lo siguiente: “El sustantivo *conjunto* es una alternativa en español a la voz inglesa *outfit*, empleada en el mundo de la moda para hacer referencia a una combinación de dos o más prendas de vestir”.¹¹⁷

¹¹³ <https://www.fundeu.es/recomendacion/metaverso-neologismo-valido/>, visto el 2023/7/18.

¹¹⁴ <https://www.fundeu.es/recomendacion/milenico-y-milenial-mejor-que-millennial/>, visto el 2023/8/7.

¹¹⁵ <https://dle.rae.es/ofim%C3%A1tica?m=form>, consultado el 7 de agosto de 2023.

¹¹⁶ <https://www.fundeu.es/consulta/ofimatico-18747/>, consultado el 7 de agosto de 2023.

¹¹⁷ <https://www.fundeu.es/recomendacion/conjunto-mejor-que-outfit-2/>, visto el 7 de agosto de 2023.



Ofimática: el DLE ya ha admitido este vocablo de la siguiente manera: “ofimática. Acrón. De *oficina* e *informática*. 1. f. Automatización, mediante sistemas electrónicos, de las comunicaciones y procesos administrativos en las oficinas”.¹¹⁸ Y la Fundéu, ante una consulta de 2021, añadió: “*Ofimática* es una palabra formada con las palabras *oficina* e *informática*. Su uso en español es válido”.¹¹⁹

Phishing: el DLE no ha admitido este vocablo aún. La Fundéu, por su parte, afirma: “El *phishing* alude a una técnica fraudulenta en internet con la que se pretende captar datos privados de los usuarios: nombres de acceso a cuentas bancarias, contraseñas, datos de las tarjetas de crédito, etc. Para obtener esta información se recurre a la falsificación de páginas que el usuario conoce, se duplican y se pide que se introduzcan en ella los datos confidenciales que se quiere obtener. No existe una traducción asentada en español por lo que se recomienda escribir este anglicismo en cursiva. Además, puede optarse por alternativas más genéricas como *delito informático*, *mensaje electrónico fraudulento*, *ciberestafa*, *fraude por internet*...”.¹²⁰

Phubbing: el DLE no ha admitido este vocablo aún. La Fundéu, por su parte, afirma: “El término inglés *phubbing*, con el que se alude al hecho de que una persona solo preste atención a un dispositivo móvil sin hacer caso de su entorno, en especial a las personas que la rodean, puede traducirse por *ningufoneo*”.¹²¹

Plóter: este sustantivo masculino ya está admitido en el DLE de la siguiente manera: “plóter. Del ingl. *plotter*. 1. m. Periférico de una computadora u otro dispositivo electrónico que dibuja o representa diagramas y gráficos”.¹²² Además, también está admitido el verbo *plotear*: “plotear. 1. tr. Imprimir diagramas y gráficos mediante el plóter”. En una consulta resuelta por correo electrónico el 3 de julio de 2023, la Fundéu señala que el plural de plóter es plóteres.

¹¹⁸ <https://dle.rae.es/ofim%C3%A1tica?m=form>, consultado el 7 de agosto de 2023.

¹¹⁹ <https://www.fundeu.es/consulta/ofimatico-18747/>, consultado el 7 de agosto de 2023.

¹²⁰ <https://www.fundeu.es/consulta/phishing-6/>, visto el 18 de julio de 2023.

¹²¹ <https://mailchi.mp/a30e04425e61/el-trmino-phubbing-puede-traducirse-como-ningufoneo?e=513966fe7>, consultado el 8 de agosto de 2023.

¹²² <https://dle.rae.es/pl%C3%B3ter?m=form>, consultado el 3 de julio de 2023.

Pódcast: este sustantivo masculino no está admitido en el DEL, pero la Fundéu se refiere a dicho vocablo de la siguiente manera: “El término *pódcast*, con tilde, es la adaptación de *podcast*, que es la emisión o el archivo multimedia, en especial de audio, concebidos fundamentalmente para descargar y escuchar en ordenadores o en reproductores portátiles. En los medios de comunicación es muy habitual encontrar frases como «Varios expertos hablarán sobre las posibilidades del podcast como nueva forma de difusión y narración» o «Se confirma: los podcast llegarán a YouTube». La voz inglesa *podcast* se ha formado por acronimia a partir de la marca iPod, uno de los reproductores portátiles más populares, y el término *broadcast* (‘emisión’ o ‘transmisión’). Se trata de un término que admite una fácil adaptación a la ortografía del español: *pódcast*, con tilde en la o, ya que su pronunciación es llana. Su plural, igual que el de la palabra *test*, es invariable (*un pódcast/varios pódcast*), como se indica en la cuenta de Twitter de la Real Academia Española”.¹²³ En dicha cuenta se especifica lo siguiente: “Su plural, como el de «test», sería invariable: «los pódcast»”.¹²⁴

Por tanto, en los ejemplos anteriores lo adecuado habría sido escribir «Varios expertos hablarán sobre las posibilidades del pódcast como nueva forma de difusión y narración» y «Se confirma: los pódcast llegarán a YouTube». En el caso de preferir el término inglés, se recomienda escribirlo en cursiva o entrecomillado, si no se dispone de este tipo de letra, y manteniendo la forma del plural inglés, *podcasts*. Para referirse a la persona que se dedica a la creación de pódcast o participa en ellos, la cuenta académica de Twitter también indica que lo más adecuado es utilizar el término español *podcastero, ra*, que ya está bastante extendido, o el anglicismo *podcaster* escrito en cursiva o entre comillas.

Post: este sustantivo masculino no está admitido en el DLE. Sin embargo, la Fundéu se refiere al vocablo de la siguiente manera: “*Artículo* y *entrada* son dos términos que hacen referencia a las publicaciones en blogs y en algunas redes sociales. En inglés, se usa el sustantivo *post* para referirse a las noticias o textos que se publican en un blog o en el historial de una red social. En español, hay una notable tendencia a usar los términos *artículo* o *entrada* en contextos formales. Detrás de este uso, parece estar la relación con otras acepciones del vocablo *entrada*, como ‘anotación en una cuenta’ o ‘término definido en un diccionario’. En ocasiones, hay un matiz que diferencia ambos términos: mientras que la palabra *entrada* suele preferirse en redes sociales (Facebook, LinkedIn...) para referirse a la actualización del estado; parece que *artículo* se prefiere para páginas web y blogs,

sobre todo en aquellos contenidos que tienen una mayor entidad y extensión. Se recomienda usar cualquiera de estos términos en lugar del inglés *post*. En cuanto al verbo (a veces, visto como *pos-tear*), se prefieren las expresiones *publicar una entrada o un artículo*”.¹²⁵

Pos- o post-: como prefijo, este morfema sí está incluido en el DLE de la siguiente manera: “pos- Tb. post- en algunas voces. Del lat. post-. 1. pref. Significa 'detrás de' o 'después de'. *Posbélico o postbélico, posponer o postponer, posimpresionismo o postimpresionismo, postónico, postsocialismo*”.¹²⁶ Añade la Fundeu: “Se recomienda la forma *pos-* tanto antes de vocal (posoperatorio) como de consonante (posguerra), tal como indica la nueva *Ortografía de la lengua española*. En los medios de comunicación es habitual encontrar frases como «Fue el más grande corredor de fondo en la era de la postguerra», «Con el robot, la evolución del postoperatorio es mejor que con la cirugía laparoscópica» o «Se genera violencia postelectoral en Oaxaca», donde habría sido preferible escribir, respectivamente, *posguerra, posoperatorio y poselectoral*. Se establece una excepción: cuando la palabra a la que se une el prefijo comienza por la letra *ese*, lo apropiado es escribir *post-*: *postsocialismo, postsindical*... Además, se recuerda que el guion es necesario cuando el prefijo se une a una palabra que empieza con mayúscula, *pos-Renacimiento*, y que se escribirá separado y sin guion cuando la base léxica conste de más de una palabra: *pos Edad Media, pos guerra civil*. En el resto de los casos, el prefijo se escribe junto a la palabra a la que acompaña”.¹²⁷

Posmodernidad: este vocablo ya está incluido en el DLE así: “posmodernidad. Tb. postmodernidad. 1. f. Movimiento artístico y cultural de fines del siglo XX, caracterizado por su oposición al racionalismo y por su culto predominante de las formas, el individualismo y la falta de compromiso social”.¹²⁸

¹²³ <https://www.fundeu.es/recomendacion/podcast-adaptacion-al-espanol/>, visto el 17 de julio de 2023.

¹²⁴ <https://twitter.com/raeinforma/status/1273534457325248514?lang=es>, visto el 17 de julio de 2023.

¹²⁵ <https://www.fundeu.es/escribireninternet/articulo-o-entrada-mejor-que-post/>, visto el 17 de julio de 2023.

¹²⁶ <https://dle.rae.es/pos-?m=form>, consultado el 17 de julio de 2023.

¹²⁷ <https://www.fundeu.es/recomendacion/pos-y-post-uso-correcto-612/>, visto el 17 de julio de 2023.

¹²⁸ <https://dle.rae.es/posmodernidad?m=form>, consultado el 9 de agosto de 2023.

Posverdad: esta palabra ya está admitida en el DLE de la siguiente manera: “posverdad. De *pos-* y *verdad*, trad. Del ingl. *post-truth*. 1. f. Distorsión deliberada de una realidad, que manipula creencias y emociones con el fin de influir en la opinión pública y en actitudes sociales. *Los demagogos son maestros de la posverdad*”.¹²⁹ La Fundéu recomienda la grafía *posverdad* en vez de *post-verdad*: “*Posverdad*, sin *t* ni guion, es preferible a la forma *post-verdad* como traducción de la palabra inglesa *post-truth*. Con el neologismo *post-truth* se denomina en inglés a lo ‘relativo a las circunstancias en las que los hechos objetivos influyen menos a la hora de modelar la opinión pública que los llamamientos a la emoción y a la creencia personal’”.¹³⁰ En comunicación política, es claro que este concepto es una forma refinada y posmoderna de la clásica demagogia.

PPV: siglas en inglés de la expresión: “Pay per view”. Literalmente significa: “Pagar para ver”. En su Primer glosario de comunicación estratégica en español¹³¹, Estanislao Echazú y Ramiro Rodríguez definen el término de la siguiente manera: “Sistema de emisión televisiva en el que se paga por ver un determinado programa”. La Fundéu considera que: “No es necesario usar el término inglés cuando su traducción es literal en nuestro idioma: *pago por visión*. También *pago por evento* o *televisión a la carta*”.¹³²

Publicity: este vocablo no está admitido en el DLE. En su Primer glosario de comunicación estratégica en español¹³³, Estanislao Echazú y Ramiro Rodríguez definen el término de la siguiente manera: “Recurso que permite a las empresas la aparición en los medios de comunicación sin que exista un pago publicitario de por medio”. Es claro que no se debe confundir este concepto con el de publicidad pura y dura, que en inglés corresponde a la palabra *advertising*.

¹²⁹ <https://dle.rae.es/posverdad?m=form>, consultado el 9 de agosto de 2023.

¹³⁰ <https://www.fundeu.es/recomendacion/post-truth-post-verdad-posverdad/>, visto el 9 de agosto de 2023.

¹³¹ <http://fundeu.es/wp-content/uploads/2018/02/Glosario-de-Comunicaci%C3%B3n-Estrat%C3%A9gica-Fund%C3%A9u.pdf>, consultado el 9 de agosto de 2023.

¹³² <https://www.fundeu.es/recomendacion/extranjerismos-television-reality-show-share/>, consultado el 8 de agosto de 2023.

¹³³ <http://fundeu.es/wp-content/uploads/2018/02/Glosario-de-Comunicaci%C3%B3n-Estrat%C3%A9gica-Fund%C3%A9u.pdf>, consultado el 9 de agosto de 2023.

Puntocom: este vocablo sí está admitido en el DLE de la siguiente manera: “puntocom. Calco del ingl. *dot-com*, y este de *dot* 'punto' y *com*[ercial] 'comercial', por haberse creado originalmente los dominios *.com* para su uso por parte de empresas con actividad comercial. 1. adj. Dicho de una empresa: Que lleva a cabo la mayor parte de su actividad económica en internet. U. t. c. s. f. *La crisis de las puntocom*. 2. adj. Perteneciente o relativo a las empresas puntocom. *Mercado, era, ejecutivo puntocom*”.¹³⁴ En cuanto al plural, la Fundéu recomienda: “Las *puntocoms*, en redonda, en una sola palabra y con plural terminado en *s*, es la forma adecuada de referirse a las empresas que desarrollan su actividad principal en internet”.¹³⁵



Ráchet: el DLE no ha admitido esta palabra. Sin embargo, la Fundéu dice: “*Ráchet*, sin *t* en la primera sílaba y con *ch*, mejor que con *x*, es una adaptación válida en español del término inglés *ratchet*, que alude a un determinado estilo urbano a menudo relacionado con la música trap. En los medios de comunicación se ven en ocasiones noticias en las que se emplea la palabra inglesa («Sorprendió con su estética *ratchet*, destinada a un público juvenil») o la adaptación con *x* («Muchas de estas chicas que siguen el estilo trap se autodenominan *raxets*» o «El estilo de las *raxetas*»). La voz inglesa *ratchet*, de registro informal, tuvo su origen durante los años noventa en el ámbito del hiphop y se popularizó a partir de canciones y grupos urbanos. Actualmente designa el estilo urbano y excéntrico de jóvenes relacionados con el trap, generalmente mujeres, que combinan prendas coloridas de grandes firmas con ropa barata, pendientes grandes, zapatillas ostentosas y una marcada actitud empoderante. Por extensión semántica, esta voz se emplea también para nombrar a las personas que siguen esta tendencia. La adaptación adecuada al sistema gráfico del español es *ráchet*, sin *t* después de la *a*, con tilde y con *ch*. La forma *raxet*, que se ve con alguna frecuencia, es menos aconsejable, ya que el dígrafo *ch* representa mejor el sonido de la voz original. En el uso, el femenino suele ser invariable cuando alude a la forma de vestir (*accesorios/moda ráchet*), aunque, para referirse a las mujeres relacionadas con ese movimiento, alternan *la ráchet* y *la racheta*. En todo caso, si se desea emplear el término inglés, lo apropiado es escribirlo con cursiva o entre comillas si no se dispone de ese tipo de letra, por tratarse de un extranjerismo no adaptado.

Ranking: este sustantivo sí está admitido en el DLE: “*ranking*. Voz ingl. 1. m. Clasificación de mayor a menor, útil para establecer criterios de valoración”.¹³⁶ Aunque sea palabra grave terminada en consonante que no es *ene* ni *ese*, no lleva tilde.¹³⁷

Rap: esta palabra ya fue admitida en el DLE: “rap. Del ingl. *rap*. 1. m. Estilo musical de origen afroamericano en que, con un ritmo sincopado, la letra, de carácter provocador, es más recitada que cantada. U. t. c. adj. *Música rap*”.¹³⁸

Rapero: esta palabra ya fue admitida en el DLE: rapero, ra. 1. adj. Perteneciente o relativo al rap. *Música rapera*. 2. adj. Que canta o baila música rap. Intérprete rapero. U. t. c. s.”.¹³⁹ Por su parte, la Fundéu añade: “*El Diccionario de la lengua española* recoge la adaptación del anglicismo *rap* y *rapero*, aunque no registra el verbo rapear, está correctamente formado y se emplea para referirse a la persona que canta o compone canciones de este estilo musical. El plural adecuado de *rap* es *raps*”.¹⁴⁰

Rating: esta palabra no está admitida en el DEL. La Fundéu afirma que el término... “rating... aplicado al ámbito de la comunicación, *se puede traducir al español* por índice de audiencia...”. Es evidente que, siendo así, no existen muchas probabilidades de que el anglicismo sea aceptado. En todo caso, esto dependerá de la aceptación e insistencia de los hispanohablantes. Y añade: “La diferencia entre...” rating y share “...radica en la referencia que se utiliza para medirla: mientras que en el primero se consideran todos los televisores, encendidos y apagados, del universo de la muestra (por ejemplo, el territorio español) en el momento de la medición, en el segundo solo se tienen en cuenta los que están encendidos”.¹⁴¹

Reguetón: esta palabra sí está admitida en el DLE: “reguetón. De *reggaeton*, término acuñado por el panameño M. Ellis en los años ochenta del siglo XX, y este del ingl. *Reggae* 'reggae' y -ón1. 1. m. Música de origen caribeño e influencia afroamericana, que se caracteriza por un estilo recitativo y un ritmo sincopado producido electrónicamente. 2. m. Baile que se ejecuta al son del reguetón”¹⁴². Por su parte, la Fundéu añade: Las formas *reguetón* y *reguetonero*, adaptadas al español, son pre-

¹³⁴ <https://dle.rae.es/puntocom?m=form>, consultado el 11 de agosto de 2023.

¹³⁵ <https://www.fundeu.es/recomendacion/las-puntocom-no-las-punto-com-ni-las-com/>, consultado el 11 de agosto de 2023.

¹³⁶ <https://dle.rae.es/ranking?m=form>, visto el 4 de julio de 2023.

¹³⁷ <https://www.fundeu.es/recomendacion/ranking-casting/>, visto el 4 de julio de 2023.

¹³⁸ <https://dle.rae.es/rap?m=form>, visto el 5 de julio de 2023.

¹³⁹ <https://dle.rae.es/rapero?m=form>, visto el 5 de julio de 2023.

¹⁴⁰ <https://www.fundeu.es/consulta/rap-1351/>, visto el 5 de julio de 2023.

feribles a *reggaetón* (o *reggaetón*) y *reggaetonero*. En los medios de comunicación pueden verse frases como «El reggaetonero colombiano aprovechó el momento para pedirles un favor a todos los que estaban presentes la noche del 26 de agosto en el Prudential Center», «Rosalía sorprende con la esperada colaboración junto a Ozuna, el rey del reggaeton» o «El éxito mundial del reggaetón ha tenido un impacto muy positivo en la imagen de los latinos». El término reguetón, de origen incierto (¿*reggae* y *town*?, ¿*reggae* y *tone*?, ¿*reggae* y *maratón*?), se define como un ‘género musical bailable, de origen caribeño e influencia afroamericana, que se caracteriza por un estilo recitativo y un ritmo sincopado producido electrónicamente’, tal como señala el *Diccionario de americanismos* de la Asociación de Academias de la Lengua Española. Propuesta por la Academia Puertorriqueña de la Lengua Española, la grafía *reguetón*, a partir de la cual se forman *reguetonero* y *regueteo*, también ha sido recogida en la vigesimotercera edición del *Diccionario de la lengua española*. Así pues, en los ejemplos iniciales lo recomendable habría sido escribir «El reguetonero colombiano aprovechó el momento para pedirles un favor a todos los que estaban presentes la noche del 26 de agosto en el Prudential Center», «Rosalía sorprende con la esperada colaboración junto a Ozuna, el rey del reguetón» y «El éxito mundial del reguetón ha tenido un impacto muy positivo en la imagen de los latinos»¹⁴³.

Relax: este sustantivo sí está admitido en el DLE: *relax*. Del ingl. *relax*, der. Del lat. *relaxāre* 'relajar'. 1. m. Relajamiento físico o psíquico producido por ejercicios adecuados o por comodidad, bienestar o cualquier otra causa¹⁴⁴.

Reality show: sobre esta expresión, el DLE afirma: “reality show. Loc. ingl. m. TV. Programa de telerrealidad”¹⁴⁵. Al respecto, la Fundéu añade: “El gran éxito que actualmente tiene este tipo de programas televisivos ha hecho que esta expresión inglesa sea muy frecuente en los medios de comunicación: «Telecinco ya está preparando una nueva edición del ‘reality show’ Supervivientes»,

¹⁴¹ <https://www.fundeu.es/recomendacion/rating-es-indice-de-audiencia-y-share-cuota-de-pantalla-1043/>, consultado el 17 de julio de 2023.

¹⁴² <https://dle.rae.es/reguet%C3%B3n>, visto el 5 de julio de 2023.

¹⁴³ <https://www.fundeu.es/recomendacion/regueton-mejor-que-reggaeton-o-reggaeton-1554/>, visto 5/7/2023.

¹⁴⁴ <https://dle.rae.es/relax?m=form>, visto el 4 de julio de 2023.

¹⁴⁵ <https://dle.rae.es/reality%20show#Sf7u76v>, visto el 17 de julio de 2023.

«La fiebre de los ‘reality shows’ se ha disparado». Sin embargo, se recomienda no abusar de este término inglés y utilizar el equivalente en español *programas de telerrealidad*. Si se opta por utilizar la expresión inglesa, esta irá acompañada del artículo masculino («el reality show», «los reality shows») y escrita en cursiva o con comillas”.¹⁴⁶

Resort: sobre este sustantivo masculino, la Fundéu afirma: “La voz *resort*, que designa un complejo turístico que ofrece una gran variedad de servicios (restauración, actividades deportivas, ocio...), es válida en español y no necesita comillas ni cursiva”. Su plural es “resorts”.

Revolución industrial 4.0: la Fundéu recomienda que se utilice la expresión “cuarta revolución industrial” en minúscula. Dice textualmente: “Dentro de los temas que serán recurrentes en este foro¹⁴⁷, se encuentra el de la *cuarta revolución industrial*, cuya escritura recomendada es con minúsculas iniciales. En las informaciones sobre este asunto es frecuente encontrar extranjerismos innecesarios que tienen alternativas válidas en español como *internet of things* (*internet de las cosas*), *machine learning* (*aprendizaje automático*) y *block chain* (*cadena de bloques*).

RFP (Request for Proposal – Solicitud de Propuestas): “Es un documento que se elabora con el fin de solicitar propuestas de soluciones a los proveedores, a menudo a través de un proceso de licitación. Tiene como finalidad comparar objetivamente productos y verificar si se cumple con los requerimientos especificados”¹⁴⁸. Esta sigla no es recogida ni por la Fundéu ni por el DLE.

S

Script: este vocablo no está incluido en el DLE. La Fundéu, por su parte, aconseja: “*Texto, argumento, guion o escrito* son algunas traducciones, dependiendo del contexto, del término inglés *script*. Este anglicismo se emplea especialmente en la jerga del espectáculo, y en los medios de comunicación es frecuente encontrar ejemplos de su uso: «Un ciudadano reconoce fuera del script

¹⁴⁶ <https://www.fundeu.es/recomendacion/reality-show-en-espanol-programa-de-telerrealidad-806/>, visto el 17 de julio de 2023.

¹⁴⁷ Se refiere al Foro Económico Mundial sobre América Latina, que se celebró del 13 al 15 de marzo de 2018 en São Paulo (Brasil).

¹⁴⁸ Glosario de términos de TIC publicado por la UNAM en noviembre de 2021 en su RedTIC, consultado el 11 de agosto de 2023.

¹⁴⁹ <https://www.fundeu.es/recomendacion/script-3/>, consultado el 17 de julio de 2023.

¹⁵⁰ <https://dle.rae.es/selfi?m=form>, consultado el 28 de junio de 2023.

de una charla de moda la necesidad de hacerlo» o «Por eso el script del autosequestro y el boicot a los servicios públicos era un tema conocido y de fácil resolución». *El Diccionario panhispánico de dudas* señala que el término *script* es un anglicismo innecesario pues se puede traducir, dependiendo del contexto, por las palabras que hemos señalado más arriba: *texto, argumento, guion, escrito...*¹⁴⁹.

Selfi: esta palabra ya está admitida por el DLE: “selfi. Del ingl *selfie*, der. De *self* 'uno mismo'. 1. m. autofoto. U. t. c. f.”¹⁵⁰. Además, la misma base de datos ofrece la definición de autofoto: De *auto-* y *foto*², por adapt. del ingl. *selfie*. 1. f. Fotografía de una o más personas hecha por una de ellas, generalmente con un teléfono inteligente y para compartirla.¹⁵¹ La Fundéu la eligió como Palabra del Año en 2014. En español su plural es *selfis*.

Share: esta palabra no está admitida por el DLE. Según la Fundéu, el término “...*share*, aplicado al ámbito de la comunicación, se puede traducir al español por *cuota de pantalla...*”. Y añade: “El *Diccionario panhispánico de dudas*, de la Asociación de Academias de la Lengua Española, sugiere además las formas *cuota de audiencia* y *porcentaje de audiencia* para traducir *share*”.¹⁵²

Sitcom: esta palabra no está admitida por el DLE. Según la Fundéu, el término sitcom “...Se trata de un acrónimo formado a partir de la expresión inglesa *situation comedy*: «Rosa María Sardà y Verónica Forqué protagonizan la nueva sitcom de TV3». Se aconseja sustituirlo por *comedia*, *comedia de situación* o *telecomedia*”.¹⁵³

SMS: La sigla SMS sí está admitida en el DLE: “Del ingl. SMS, sigla de *short message service*: 'servicio de mensaje corto'. 1. m. Servicio de telefonía que permite enviar y recibir mensajes que se escriben en la pantalla de un teléfono celular. *Te lo mando por SMS*. 2. m. Mensaje enviado por SMS. *No recibí tu SMS*.” Por su parte, la Fundéu afirma: La sigla SMS es suficientemente conocida y se puede emplear en español. También puede decirse «mensaje de texto».¹⁵⁴

¹⁵¹ <https://dle.rae.es/autofoto#TEf8r2P>, consultado el 28 de junio de 2023.

¹⁵² <https://www.fundeu.es/recomendacion/rating-es-indice-de-audiencia-y-share-cuota-de-pantalla-1043/>, visto en 2023/07/17.

¹⁵³ <https://www.fundeu.es/recomendacion/extranjerismos-television-reality-show-share/>, visto el 2023/08/09.

¹⁵⁴ <https://www.fundeu.es/consulta/sms-2220/>, visto el 4 de julio de 2023.

Soundtrack: este vocablo no está admitido en el DLE. La Fundéu, en cambio, propone: “En las noticias de espectáculos se suele hacer referencia a la pieza musical o conjunto de canciones asociadas a una película, serie de televisión u otro tipo de obra mediante el término del inglés *soundtrack*: «Javiera Mena, Camila Moreno y Astro son parte del *soundtrack* de la cinta», «Es la fecha de salida del último *soundtrack* de la saga de Harry Potter» u «Hoy sus álbumes ondean como bandera de una época y forman parte del *soundtrack* de la vida de varias generaciones». En español existe la expresión *banda sonora*, de modo que el uso del anglicismo *soundtrack* es innecesario. También se suele emplear la sigla BSO (banda sonora original). Así, en los ejemplos citados habría sido preferible escribir «Javiera Mena, Camila Moreno y Astro son parte de la banda sonora de la cinta», «Es la fecha de salida de la última banda sonora de la saga de Harry Potter» y «Hoy sus álbumes ondean como bandera de una época y forman parte de la banda sonora de la vida de varias generaciones»”.¹⁵⁵

Spa: esta palabra ya está admitida en el DLE de la siguiente manera: “*spa*. Voz ingl., y esta de *Spa*, ciudad de la provincia de Lieja, en Bélgica, famosa por sus aguas curativas. 1. m. Establecimiento que ofrece tratamientos, terapias o sistemas de relajación, utilizando como base principal el agua, generalmente corriente, no medicinal”. Y añade la Fundéu: “La palabra *spa* es un anglicismo cuyo plural es *spas*, como recoge el *Diccionario del español actual*, de Seco, Andrés y Ramos. Por ser un extranjerismo lo apropiado es escribirlo en cursiva, pero se puede castellanizar sin problemas como «espá»”.¹⁵⁶

Spin-off: este vocablo no está admitido en el DLE. La Fundéu propone: *Spin-off*. Término inglés que se emplea para referirse a una serie de televisión que ha sido ‘creada a partir de otra ya existente, tomando de esta algún personaje, rasgo o situación’. Su forma española es *serie derivada* o, *metafóricamente, esqueje*”.¹⁵⁷

Spoiler (alert): este vocablo no está admitido en el DLE. La Fundéu, en cambio, propone: “El verbo español *destripar* es una alternativa a la expresión hacer spoiler, que se usa a menudo en las informaciones sobre cine y series de televisión para referirse a la revelación de una parte de la trama cuyo conocimiento puede arruinar el interés por el resto de la narración. En los medios de comunicación y en las redes sociales el término inglés se emplea muy a menudo en frases como «No puedo decir más sobre el argumento de esta serie sin hacer spoiler», «Así puedes evitar los spoilers de *Juego de Tronos* y otras series en Internet», «Advertencia: spoiler» o «El cantante hizo spoiler

al anunciarles que cantaría en la gala final». El verbo *destripar* tiene exactamente ese significado según el diccionario académico y también se usa con frecuencia en ese contexto. No se trata además de una acepción reciente, sino que apareció por primera vez en el Diccionario de 1884. Otras opciones son recurrir al verbo *reventar*, utilizado con este mismo sentido tanto en América como en España, y, en ocasiones, reformular la frase con alternativas como *desvelar el final* o *arruinar la sorpresa*, entre otras”.¹⁵⁸

Spot: este vocablo tiene dos acepciones en el DLE: “*spot*¹. Voz ingl. m. anuncio (soporte en que se transmite un mensaje publicitario). *spot*² Voz ingl., acort. De *spotlight*. m. Foco de luz potente y directa que se utiliza en fotografía, cine, teatro, etc., para iluminar una zona pequeña”.¹⁵⁹

Stakeholder: la Fundéu afirma que “...El *Diccionario de expresiones y términos económicos y financieros*, de Juan Ramón de Pozo, da como traducciones *interesado*, *afectado por el proceso* y *parte interesada*. Además, para *stakeholders* da *grupo de interés*”.¹⁶⁰ Este vocablo no ha sido admitido en el DLE.

Storytelling: este vocablo no está admitido en el DLE. La Fundéu, en cambio, propone: *Storytelling* digital: El *storytelling* o arte de contar historias, tradicionalmente utilizado con los niños, es una herramienta adoptada por la comunicación, a modo de persuasión y propaganda. En el mundo del turismo se utiliza para contar experiencias, para vender historias más que marcas o paisajes. Así, un destino nos llega más si conocemos las impresiones y cómo ha disfrutado alguien en él a través de su experiencia, que si nos muestran fotos o textos sobre un hotel o restaurante”.¹⁶¹

¹⁵⁵ <https://www.fundeu.es/recomendacion/soundtrack-en-espanol-esbanda-sonora-943/>, visto en 2023/7/17.

¹⁵⁶ <https://www.fundeu.es/consulta/plural-de-spa-260/>, consultado el 9 de agosto de 2023.

¹⁵⁷ <https://www.fundeu.es/recomendacion/extranjerismos-television-reality-show-share/>, visto el 2023/08/09.

¹⁵⁸ <https://www.fundeu.es/recomendacion/destripe-destripar-hacer-spoiler/>, visto el 17 de julio de 2023.

¹⁵⁹ <https://dle.rae.es/spot?m=form>, visto el 17 de julio de 2023.

¹⁶⁰ <https://www.fundeu.es/consulta/stakeholder-1458/>, consultado el 28 de junio de 2023.

¹⁶¹ <https://www.fundeu.es/escribireninternet/entendiendo-el-vocabulario-del-nuevo-turismo/>, visto el 7 de agosto de 2023.

Streaming: este vocablo no está admitido en el DLE. La Fundéu, en cambio, propone: “*Emisión o transmisión en directo* es una expresión apropiada para referirse a lo que se emite al mismo tiempo que ocurre, ya sea por televisión, radio o internet, por lo que se desaconseja el empleo del anglicismo *streaming* con este sentido. Este término inglés se aplica a una técnica que permite reproducir series, canciones, conferencias, etc., en un navegador u otro programa similar sin necesidad de descargarlas previamente, ya se trate de acontecimientos que suceden en ese momento (o con un desfase mínimo) o de material pregrabado. Dado que las emisiones en directo por internet han de usar esta técnica, se recomienda decir simplemente en *directo*; así, en lugar de «El debate también se podrá ver por “streaming” en este sitio web», habría sido preferible «se podrá ver en directo en este sitio web», que además refleja mejor el propósito último del servicio: que pueda seguirse el debate en el momento en que está ocurriendo. Por esta razón, es redundante la noticia «La misa por el papa será retransmitida en directo vía *streaming* a través de la web del Arzobispado». Cuando la técnica se emplea para material audiovisual grabado, como películas o canciones, puede hablarse de *emisión en continuo*, ya que la técnica se basa en enviar y recibir sin interrupciones el flujo de datos correspondiente; de usarse la palabra inglesa, ha de escribirse en cursiva o, si no fuera posible, entre comillas”.¹⁶²

t

Talk show: esta expresión no está admitida en el DLE. La Fundéu, en cambio, propone con el siguiente ejemplo: En lugar de «Khloe Kardashian tendrá su *talk show*», sería preferible decir *programa de entrevistas* e, incluso, de debate, según los casos”.¹⁶³

Target: este vocablo no está admitido en el DLE. La Fundéu, en cambio, propone: “Las voces inglesas *target* y *target group* pueden traducirse por *público objetivo*, *grupo objetivo* o, simplemente, *público*. En las informaciones relacionadas con campañas publicitarias y de comunicación, principalmente, aparece a menudo el término *target* en frases como: «La película se dirige tanto al público joven como a un ‘target’ adulto», «Nueva oferta televisiva dirigida al ‘target’ femenino» o «Los jóvenes activos deportistas conforman el ‘target’ al que va dirigida esta campaña». El uso de la voz inglesa *target* (o *target group*) no aporta ningún matiz relevante —al menos en los contextos mencionadas más arriba— que lo justifique frente a las formas españolas *público objetivo*, *grupo objetivo* o *grupo de destinatarios*. Por tanto, en los ejemplos anteriores habría sido más adecuado escribir: «La película se dirige tanto al público joven como al adulto», «Nueva oferta televisiva dirigida al público femenino» y «Los jóvenes activos deportistas conforman el público objetivo al que va dirigida esta campaña”.¹⁶⁴

Tecno optimismo: esta expresión no está admitida en el DLE todavía. La Fundéu tampoco se refiere a ella. Sin embargo, la revista española *El Economista* define el concepto de la siguiente manera: “El tecno-optimismo es la creencia en que el ser humano es capaz de encontrar la solución a la mayoría de los problemas de la humanidad gracias a su ingenio y la capacidad de desarrollar nuevas tecnologías. Lo que nos diferencia del resto de animales es que nuestra adaptación al entorno no es biológica, sino cultural. Nos amoldamos a través de la tecnología y de las ideas. Desde las herramientas más primitivas, como los cuchillos de sílice, hasta las estructuras sociales más complejas, como la democracia liberal, todas nacen como resultado de nuestro proceso de adaptación al hábitat, con el que buscamos garantizar la supervivencia de nuestra especie”.¹⁶⁵

Tecnoestrés: esta expresión no está admitida en el DLE todavía. Sin embargo, al respecto la Fundéu razona: “El término tecnoestrés, referido al estrés que puede provocar el uso de las nuevas tecnologías, es una palabra bien formada en español y, por lo tanto, se escribe en redonda; esto es, sin cursiva ni comillas. Cada vez es más frecuente leer y escuchar este neologismo en los medios de comunicación en frases como «El catedrático Martínez Selva afirma en su libro que para que el tecnoestrés genere trastornos psicológicos deben sumarse otros factores», «Se desconoce cuántas personas pueden estar afectadas por el tecnoestrés» o «El tecnoestrés lo padecen, sobre todo, personas de más de cuarenta años que no se han adaptado a los rápidos cambios tecnológicos». Relacionados con este término aparecen otros como *tecnoansiedad* (tensión y malestar por el uso presente o futuro de algún tipo de dispositivo electrónico), *tecnofatiga* (agotamiento por el uso de las nuevas tecnologías) y *tecnoadicción* (dependencia de las nuevas tecnologías en cualquier momento y en cualquier lugar, además de querer estar al día de los últimos avances tecnológicos) que también están correctamente formados”.¹⁶⁶ Por su parte, el Ministerio de Trabajo y Asuntos Sociales de España le ha dedicado al tema una guía de buenas prácticas.¹⁶⁷

¹⁶² <https://www.fundeu.es/recomendacion/en-directo-y-en-continuo-alternativas-a-streaming/>, visto el 17 de julio de 2023.

¹⁶³ <https://www.fundeu.es/recomendacion/extranjerismos-television-reality-show-share/>, visto 2023/8/8.

¹⁶⁴ <https://www.fundeu.es/recomendacion/publico-objetivo-mejor-que-target-o-target-group-653/>, consultado el 17 de julio de 2023.

¹⁶⁵ <https://acortar.link/DI9Miz>, consultada el 10 de agosto de 2023.

¹⁶⁶ <https://www.fundeu.es/recomendacion/tecnoestres-una-palabra-correcta-en-espanol-1020/>, visto el 2023/8/10.

¹⁶⁷ <https://acortar.link/MxKvcU>, consultado el 10 de agosto de 2023.

¹⁶⁸ <https://acortar.link/MxKvcU>, visto 2023/8/7.

Think tank: esta expresión no está admitida en el DLE todavía. Sin embargo, al respecto la Fundéu razona: “La expresión *laboratorio de ideas* es preferible al anglicismo *think tank*, con el que se hace referencia a una institución o a un grupo de expertos que se reúne para reflexionar o investigar sobre asuntos de relevancia, como defensa, política, educación... En los medios de comunicación es habitual encontrar frases como «El principal ‘think tank’ alemán apoya a España en su guerra contra Bruselas por los cortes de gas», «La estabilidad de México continúa erosionándose, afirma el think tank The Fund for Peace» o «La Moneda renovó sus alianzas con *think tanks* ligados a la izquierda». De acuerdo con la base de datos terminológica de la Unión Europea (IATE), *think tank* puede traducirse como *laboratorio de ideas* o *grupo de reflexión*. También cuentan con uso, aunque menos extendido, expresiones como *centro de pensamiento* o *vivero de ideas*”.¹⁶⁸ En países como el nuestro también medio traducen, con fatales resultados, *tanque de pensamiento*. Es mejor usar una de las otras opciones sugeridas.

TIC: El DLE no se refiere a esta sigla. Sin embargo, el Ministerio de Educación de Colombia define: “Las Tecnologías de la Información y las Comunicaciones (TIC) son el conjunto de recursos, herramientas, equipos, programas informáticos, aplicaciones, redes y medios; que permiten la compilación, procesamiento, almacenamiento, transmisión de información como: voz, datos, texto, video e imágenes”.¹⁶⁹ Afirmar la Fundéu: “El plural de la sigla *TIC* (tecnologías de la información y de la comunicación) se indica con el artículo u otro determinante que la acompañe (*las TIC, algunas TIC...*), y no añadiendo una ese mayúscula (*TICS*) ni minúscula (*TICs*). Sin embargo, en la prensa es habitual encontrar frases como «El sector de las TICs en España», «Las TIC’s en el diseño de publicaciones y edición» o «La importancia de las TICS en la educación». Aunque sí es adecuado pronunciar el plural de la siglas, según las recomendaciones de la Ortografía académica no resulta oportuno escribirlo, puesto que, si se añade una ese mayúscula (*TICS*), podría darse a entender que se trata de otra sigla, y añadir una ese minúscula (*TICs* o *TIC’s*) se considera un anglicismo. El plural se indica entonces a través de los determinantes que acompañan a las siglas: *las TIC*. No obstante, cuando una sigla ya se ha lexicalizado, es decir, se ha convertido en una palabra plena, como es el caso de *pyme* o *uci*, forma el plural de manera regular (*pymes, ucis...*). Probablemente *TIC* no se ha lexicalizado porque su uso en minúscula confluye con el sustantivo *tic* (plural *tics*), que hace referencia al ‘movimiento convulsivo que se repite con frecuencia, producido por la contracción involuntaria de uno o varios músculos’. Por lo tanto, en los ejemplos anteriores lo apropiado habría sido escribir «El sector de las *TIC* en España», «Las *TIC* en el diseño de publicaciones y edición» o «La importancia de las *TIC* en la educación»”.¹⁷⁰

Token: este vocablo no está admitido en el DLE todavía. La Fundéu afirma: “Las grafías *token* (sin cursiva ni comillas) o *toquen* son adecuadas en español como adaptaciones del extranjerismo *token*. Sin embargo, en la prensa se utiliza el término inglés en frases como «Este ‘token’ se asignará cuando el usuario se vuelva a identificar con el nombre de usuario y la contraseña de su cuenta de Google», «Los tres principales tipos son el ‘token’ de pago, el de uso y el financiero» o «Los tokens son activos digitales que se pueden usar dentro del ecosistema de un proyecto determinado». Este anglicismo da nombre, entre otras cosas, a una unidad de valor que, en el campo de la cadena de bloques, sirve para lo que establezca la persona u organización que lo ha diseñado o desarrollado. También se refiere a cualquier cadena alfanumérica que representa un registro en la base de datos de la tecnología de la cadena de bloques. Se puede adaptar al español escribiéndolo en redonda, bien con la misma grafía del inglés, *token*, que mantiene la *k* original, bien con la grafía adaptada *toquen*, con *qu*, como indica la RAE en su cuenta de Twitter. Sus plurales respectivos son *tókenes* y *tóquenes*, con tilde en la o por ser palabras esdrújulas. Asimismo, en estos y otros contextos, es posible utilizar alternativas como *clave*, *ficha*, *vale*, *señal*, *segmento*, *prueba*, *registro*, *marca* o *muestra*, entre otras, pero la falta de especificidad de estos términos genéricos favorece el uso de las adaptaciones propuestas. De modo que en los ejemplos anteriores habría sido preferible escribir «Este toquen se asignará cuando el usuario se vuelva a identificar con el nombre de usuario y la contraseña de su cuenta de Google», «Los tres principales tipos son el token de pago, el de uso y el financiero» y «Los tókenes son activos digitales que se pueden usar dentro del ecosistema de un proyecto determinado»”.¹⁷¹

Trávelin: esta palabra ya fue admitida en el DLE de la siguiente manera: “trávelin. Del ingl. *travelling*. 1. m. Cinem. Desplazamiento de la cámara montada en rieles para acercarla al objeto, alejarla de él o seguirlo en sus movimientos. 2. m. Cinem. Plano rodado por medio de un trávelin. 3. m. Cinem. Plataforma móvil sobre la cual va montada la cámara que hace un trávelin”.¹⁷² Y añade la Fundéu: “En las últimas actualizaciones del Diccionario académico, la Academia ha optado por seguir el uso y recomendar *trávelin*. Su plural es invariable, *los trávelin*”.¹⁷³

¹⁶⁹ <https://mintic.gov.co/portal/inicio/Glosario/T/5755:Tecnologias-de-la-Informacion-y-las-Comunicaciones-TIC>, consultado el 11 de agosto de 2023.

¹⁷⁰ <https://www.fundeu.es/recomendacion/las-tic-mejor-que-las-tics-o-las-tics/>, visto el 2023/08/11.

¹⁷¹ <https://www.fundeu.es/recomendacion/token-alternativas-en-espanol/>, consultado el 30 de junio de 2023.

¹⁷² <https://dle.rae.es/tr%C3%A1velin?m=form>, consultado el 9 de agosto de 2023.

¹⁷³ <https://www.fundeu.es/consulta/travelin-1648/>, consultado el 9 de agosto de 2023.

Trendy: esta palabra no ha sido admitida en el DLE. La Fundéu sí la aborda: “El anglicismo *trendy* puede reemplazarse en español por voces y expresiones como *moda*, *de moda*, *en boga*, *que se lleva*, *de ahora*, *que se estila*, *a la última*... En los medios de comunicación —sobre todo los de moda y estilo, aunque no exclusivamente— cada vez es más frecuente utilizar el vocablo inglés, como por ejemplo en «El Bronx, el distrito más ‘trendy’ de Nueva York», «El jazz es *trendy* en 2016», «De ahí nace el fenómeno de la moda desechable, pasajera, accesible y *trendy* que dura menos de una temporada» o «Todo lo que alguna vez tiraste ahora es *trendy*». Esta voz es innecesaria en español, pues la misma idea puede expresarse sin problema alguno mediante palabras o giros propios de nuestra lengua, como los señalados anteriormente o también *influyente*, *destacado*, *prevaleciente*... Además, la locución *ser trendy* puede remplazarse por *ser moda*, *estar de moda* o, como alternativa, *ser tendencia*...”.

Tuit: este sustantivo masculino ya está aceptado en el DLE: “Del ingl. tweet. 1. m. Mensaje digital que se envía a través de la red social Twitter® y que no puede rebasar un número limitado de caracteres. También están admitidos los vocablos: tuitero, tuiteo y retuitear. Plural de tuit: tuits. La Fundéu añade: “Twitter, como nombre propio de la red social, debe escribirse así, con mayúscula inicial, w y doble t, ya que es una marca registrada”.¹⁷⁴

Tuitear: este verbo ya está aceptado en el DLE: “1. intr. Comunicarse por medio de tuits. 2. tr. Enviar algo por medio de un tuit”.¹⁷⁵



Upcycling: esta palabra no está admitida en el DLE. Sin embargo, la Fundéu afirma: “Los términos *suprarreciclaje* e *infrarreciclaje*, sin guion ni espacio y con doble erre después del prefijo, son alternativas adecuadas en español para los anglicismos *upcycling* y *downcycling*, respectivamente, para referirse al reciclaje del que se obtienen productos de mayor o menor valor que los originales”.¹⁷⁶

¹⁷⁴ <https://www.fundeu.es/recomendacion/tuitero-tuitear-tuiteo-y-retuiteo-terminos-en-espanol-712/>, consultado el 29 de junio de 2023.

¹⁷⁵ <https://dle.rae.es/tuitear?m=form>, consultado el 29 de junio de 2023.

¹⁷⁶ <https://www.fundeu.es/recomendacion/suprarreciclaje-e-infrarreciclaje-mejor-que-upcycling-y-downcycling/>, visto 30/junio/2023.

URL: la Fundéu afirma. “*URL* se escribe con mayúsculas, ya que es la sigla de la expresión inglesa *uniform resource locator* y hace referencia a la dirección de un sitio web. Esta sigla puede considerarse tanto masculina como femenina dependiendo del sustantivo al que se refiera”.¹⁷⁷ El DLE no ha admitido esta sigla todavía.

Usabilidad: esta palabra no está admitida en el DLE. Sin embargo, la Fundéu afirma: “*Usabilidad*, con el sentido de ‘cualidad de usable’ es un término apropiado, y su empleo, correcto. Es una palabra bien formada, adaptada al español a partir del inglés *usability*, y ya se registra en algún diccionario de uso, como el *General* de Vox: usabilidad 1 nombre femenino. Cualidad de la página web o del programa informático que son sencillos de usar porque facilitan la lectura de los textos, descargan rápidamente la información y presentan funciones y menús sencillos, por lo que el usuario encuentra satisfechas sus consultas y cómodo su uso: *test de usabilidad*; *pruebas de usabilidad*”.¹⁷⁸



Videojuego: esta expresión ya fue admitida en el DLE: “videojuego. De *video-* y *juego*. 1. m. Juego electrónico que se visualiza en una pantalla. 2. m. Dispositivo electrónico que permite, mediante mandos apropiados, simular juegos en las pantallas de un televisor, una computadora u otro dispositivo electrónico”.¹⁷⁹ Y la Fundéu añade: “Los videojuegos son obras de creación, por lo que sus denominaciones se escriben en cursiva, tal como recuerda la *Ortografía de la lengua española*... De acuerdo con la norma de la ortografía española, al citar una obra de creación solo se escriben con inicial mayúscula la primera palabra y los nombres propios, si se incluye alguno. De este modo, lo adecuado sería *The legend of Zelda*, con la inicial de la primera palabra y el nombre propio, *Zelda*, con mayúsculas. Sin embargo, es muy frecuente que los nombres de los videojuegos se comercialicen sin traducir. Cuando se mencionan los títulos originales de obras no escritas en español, se puede optar por aplicarles la norma española (*Animal crossing*, *Call of duty*, *The witcher 3*, *Red dead redemption 2* y *Grand theft auto V*) o puede respetarse la forma de escribirlos en la lengua correspondiente (*Animal Crossing*, *Call of Duty*, *The Witcher 3*, *Red Dead Redemption 2* y *Grand Theft Auto V*)...”.¹⁸⁰

¹⁷⁷ <https://www.fundeu.es/recomendacion/internet-terminos-relacionados-1315/>, visto el 2023/7/19.

¹⁷⁸ <https://www.fundeu.es/consulta/usabilidad-2438/>, consultado el 10 de agosto de 2023.

¹⁷⁹ <https://dle.rae.es/videojuego?m=form>, consultado el 19 de julio de 2023.

¹⁸⁰ <https://www.fundeu.es/recomendacion/videojuegos-escritura-correcta/>, visto el 19 de julio de 2023.

Vintage: este vocablo no está admitido en el DLE. La Fundéu afirma: “El término no se recoge en el *Diccionario de la lengua española*, de la RAE, pero sí en otros de uso, como el *General* de Vox: ‘que a pesar de no ser nuevo, está de moda por su diseño atractivo’. Se escribe en cursiva por ser un extranjerismo, pero, en español, se recomienda emplear alguna de sus traducciones: *clásico*, *retro*, *de época*...”¹⁸¹

Viral: este adjetivo ya está admitido en el DLE. Ver: “viral. Del ingl. *viral*, y este de virus ‘virus’ y –al ‘-al’. 1. adj. Perteneciente o relativo a los virus. 2. adj. Dicho de un mensaje o de un contenido: Que se difunde con gran rapidez en las redes sociales a través de internet. U. t. c. s. m.”.¹⁸²

Vlog: este sustantivo masculino aún no está incluido en el DLE y la razón tal vez se encuentre en el análisis realizado por la Fundéu de la siguiente manera: “La voz *videoblog*, formada a partir del elemento compositivo *video-* y del sustantivo *blog*, se escribe sin espacio ni guion y no lleva tilde. En los medios, es frecuente encontrarla en frases como «El actor se hizo un chequeo médico y decidió documentar toda la experiencia para su vídeo blog de YouTube» o «El director adjunto del medio dedica su vídeo-blog a ese asunto esta semana”. Y añade. “Al elemento compositivo *video-*, que ya ha dado otras muchas palabras como *videojuego*, *videoconsola* o *videomarcador*, se le añade en esta ocasión el sustantivo *blog*, que figura recogido en el diccionario académico con el sentido de ‘sitio web que incluye, a modo de diario personal de su autor o autores, contenidos de su interés, actualizados con frecuencia y a menudo comentados por los lectores’. El término resultante de esta unión, *videoblog*, se emplea para designar a los blogs que no son sitios web en los que se escriben artículos, sino que están compuestos por una galería de vídeos o videos ordenada cronológicamente. En plataformas como YouTube, se utiliza también esta voz para referirse a los vídeos en los que una persona muestra un contenido más personal que el que normalmente es tratado en su canal. De acuerdo con las normas de la Ortografía académica, lo adecuado es escribirla sin espacio ni guion, conforme a la regla general de escritura de los prefijos, y no tildarla, ya que, aunque el sustantivo *vídeo* lleva acento gráfico en alguna de las variedades del español, el elemento compositivo *video-* no lo lleva nunca, según recoge el Diccionario académico”. El plural se construiría como el de *blog*: *videoblogs*.¹⁸³

Voyeur: este vocablo con la presente grafía no ha sido admitido por el DLE. En cambio, sí está admitida la adaptación voyerista, de la siguiente manera: “voyerista. Del fr. *voyeur* e *-ista*. 1. m. y

f. Persona que disfruta contemplando actitudes íntimas o eróticas de otras personas. U. t. c. adj.”.¹⁸⁴

Añade la Fundéu: “El sustantivo *voyeur*, procedente del francés, está muy asentado entre los hispanohablantes y aparece recogido en el *Diccionario de la lengua española* en cursiva por ser un extranjerismo sin adaptar. En dicha entrada, se remite al sustantivo *voyerista* (que se emplea también como adjetivo y es un derivado bien formado de *voyeur* y el sufijo español *-ista*), al que se da preferencia y que ya cuenta con uso. Esta obra registra asimismo la voz *voyerismo* para la actitud de quien es voyerista. Por otra parte, el *Diccionario panhispánico de dudas* recuerda que una alternativa coloquial a *voyeur* es *mirón* y desaconseja, en cualquier caso, las formas híbridas *voyeurista* y *voyeurismo*”.¹⁸⁵



Wasap: según la Fundéu, significa “mensaje enviado por la aplicación de mensajería instantánea “WhatsApp””.¹⁸⁶ El sustantivo *wasap* y el verbo *wasapear*, aunque muy usados hoy en día en todas partes, no están admitidos en el DLE. La Fundéu añade: “En cambio, *WhatsApp* se escribe así, sin adaptar y con mayúscula inicial en la w y en la segunda a, si hace referencia al nombre propio de la aplicación”.¹⁸⁷ En cuanto a la adaptación *wasap*, el plural es *wasaps*. Es más frecuente la pronunciación aguda, pero en algunos lugares se utiliza la llana: *wásap*. Las formas con doble ve son más frecuentes que las formas con ge: *guasap*, *guasapear*.

Wattpad: este vocablo no se encuentra admitido en el DLE y la Fundéu tampoco dice nada acerca del mismo. En otros lugares en internet lo define como una plataforma en línea para lectura y escritura de textos narrativos,¹⁸⁸ de la siguiente manera. “Wattpad es una plataforma de narración social donde los usuarios se conectan con sus escritores favoritos, leen y escriben historias originales”. Wikipedia añade: “En ella los creadores pueden publicar novelas, relatos, artículos, poemas, blogs, *fanfics*, y muchos otros géneros literarios que los usuarios pueden leer de forma gratuita. Actualmente hay una versión a base de suscripción, Wattpad Premium, cuyo beneficio es no tener anuncios que interrumpen la lectura, historias sin conexión, monedas para comprar y temas de colores”.

¹⁸¹ <https://www.fundeu.es/consulta/vintage-14139/>, consultado el 11 de agosto de 2023.

¹⁸² <https://dle.rae.es/viral?m=form>, visto el 4 de julio de 2023.

¹⁸³ <https://www.fundeu.es/recomendacion/videoblog-en-una-palabra-y-sin-acento/>, visto 30/junio/2023.

¹⁸⁴ <https://dle.rae.es/voyerista#QQ7UaRP>, consultado el 9 de agosto de 2023.

¹⁸⁵ <https://www.fundeu.es/consulta/voyeur-2/>, consultado el 9 de agosto de 2023.

¹⁸⁶ <https://www.fundeu.es/recomendacion/wasap-y-wasapear-grafias-validas/>, visto el 28 de junio de 2023.

¹⁸⁷ <https://www.fundeu.es/recomendacion/wasap-y-wasapear-grafias-validas/>, visto el 28 de junio de 2023.

¹⁸⁸ <https://acortar.link/IIey>, visto el 18 de julio de 2023.

Web: anglicismo. La RAE ya lo admitió en el DLE así: Del ingl. *web*; propiamente 'red, malla'. 1. f. Inform. Red informática¹⁸⁹. Su plural es webs.

Webinario: este sustantivo masculino ya está admitido en el DEL de la siguiente manera: “webinario: Adapt. del ingl. *webinar*, y este, fusión de web 'web' y seminar 'seminario'. 1. m. seminario web”.¹⁹⁰ Sin embargo, en la ECC el uso más frecuente es *webinar*, como en inglés.

Webmáster: ni el DLE ni la Fundéu han incluido el término webmáster, con tilde, ni mucho menos el femenino webmistress. Otro sitio web afirma: “Un *webmáster* es una persona que maneja y gestiona un sitio Web. Algunas definiciones indican que un webmáster es la persona responsable de un servidor de Internet, aunque popularmente se conoce con este término como el dueño de un sitio web o el encargado de mantenerlo habilitado”. La misma fuente añade: “Dependiendo del tamaño del sitio, el webmaster podría ser responsable de cualquiera de las siguientes funciones: Asegurarse de que el hardware y el software de servidor web se están ejecutando correctamente, el diseño de la página web, creación y actualización de las páginas web, dar respuesta a la retroalimentación de los usuarios, creación de secuencias de comandos CGI, y la vigilancia del tráfico en través del sitio”.¹⁹¹ En consulta por correo electrónico, la Fundéu respondió lo siguiente: “En español ya está asentada la voz *administrador*, pero si se opta por la hispanización, es webmáster, con tilde e invariable en cuanto al género: la *webmáster*”. Es claro que el término “webmistress” no está admitido. El plural de webmáster es webmásteres.¹⁹²

Wifi: este vocablo ya está incluido en el DLE así: “wifi. Tb. wi fi. De *Wi-Fi*®, marca reg. 1. m. Inform. Sistema de conexión inalámbrica, dentro de un área determinada, entre dispositivos electrónicos, y frecuentemente para acceso a internet. U. t. en apos., y t. c. f.”. Por su parte, la Fundéu añade: “Se recomienda escribir wifi sin guion, en minúscula y sin cursiva ni comillas, pues es un sustantivo común ya hispanizado y recogido en el *Diccionario de la lengua española*, que además admite *wi fi*, separado y sin guion. Esta voz se emplea tanto en masculino como en femenino, en función del sustantivo al que haga referencia: la (*zona*) *wifi* o el (*sistema*) *wifi*. Muchas marcas registradas se han ido convirtiendo, por el uso que de ellas han hecho los hablantes, en sustantivos comunes con sentido genérico. Así ocurre con *vaselina* (que procede de la marca *Vaseline*), *celofán* (de *Cellophane*), *aspirina* (de *Aspirin*) o *clínex* (de *Kleenex*). Lo mismo ha sucedido con *wifi*, que, a partir de la marca *Wi-Fi*, ha pasado a ser utilizado como un sustantivo común con el que se alude a cierta tecnología de

comunicación inalámbrica (por ejemplo, «La wifi de la empresa se ha averiado»). Como señala el Diccionario, se usa frecuentemente en aposición («El Ayuntamiento amplía a 39 los puntos wifi en la ciudad»). Se recomienda su escritura con iniciales minúsculas y en letra redonda, como se hace con *vaselina*, *celofán*, *aspirina* o *clínex*, y sin el guion intermedio que aparece en la marca original: *wifi*¹⁸⁹. Añado: en consulta personal, la Fundéu afirma que el plural de wifi es *wifis*.¹⁹⁵

Wikipedia: según la definición del propio sitio web, Wikipedia se define a sí misma como “una enciclopedia libre, políglota y editada de manera colaborativa”.¹⁹⁶ Este vocablo no está admitido en el DLE. Mayor información acerca de este proyecto cultural puede encontrarse en el sitio de esta enciclopedia.



Zum: este vocablo sí está admitido en el DLE: “zum. Del ingl. *zoom*. 1. m. Objetivo de distancia focal variable, que modifican el ángulo de visión con el efecto de acercar o alejar la imagen. 2. m. Efecto de acercamiento o alejamiento de la imagen obtenido con el zum”.¹⁹⁷ Por su parte, la Fundéu añade: “El término *zum* es la adaptación al español recomendada por las Academias de la Lengua para la voz inglesa *zoom*. En la vigesimotercera edición del diccionario académico se da entrada a la adaptación *zum* para referirse tanto al ‘objetivo de distancia focal variable, que modifica el ángulo de visión con el efecto de acercar o alejar la imagen’ como al ‘efecto de acercamiento o alejamiento de la imagen obtenido con el zum’”. De este modo, en ejemplos como «No olvides hacer zoom en todas tus demos» o «Hubiera sido deseable contar con un zoom de luminosidad constante», se podría haber utilizado también la adaptación *zum*. Se recuerda, asimismo, que, si se emplea el término inglés *zoom*, lo adecuado es escribirlo en cursiva o entrecomillado si no se dispone de este tipo de letra”.¹⁹⁸

¹⁸⁹ <https://dle.rae.es/web?m=form>, visto el 28 de junio de 2023.

¹⁹⁰ <https://dle.rae.es/webinario?m=form>, consultado el 29 de junio de 2023.

¹⁹¹ <https://www.arimetrics.com/glosario-digital/webmaster>, 4/julio/2023, actualizada la ortografía del original.

¹⁹² Consulta por correo electrónico a la Fundéu efectuada el 4 de julio de 2023. La respuesta se recibió en esa misma fecha.

¹⁹³ <https://dle.rae.es/wifi>, visto el 5 de julio de 2023.

¹⁹⁴ <https://acortar.link/O3rcFH>, consultado el 5 de julio de 2023.

¹⁹⁵ Consulta realizada a la Fundéu por correo electrónico el 5 de julio de 2023.

¹⁹⁶ <https://es.wikipedia.org/wiki/Wikipedia>, consultado el 7 de agosto de 2023.

¹⁹⁷ <https://dle.rae.es/zum?m=form>, consultado el 18 de julio de 2023.

¹⁹⁸ <https://www.fundeu.es/recomendacion/zum/>, consultado el 18 de julio de 2023.

Referencias bibliográficas:

- Azcúnaga López Raúl Ernesto (2004). **Estudios canónicos del español salvadoreño**. Universidad de El Salvador. Ponencia del Congreso Nacional de Estudiantes de Letras de la Universidad de El Salvador.
- Fernández Vítors, David (2022). **El español en el mundo. Anuario del Instituto Cervantes 2022**. NIPO: 110-21-045-5. Versión en línea: https://cvc.cervantes.es/lengua/espanol_lengua_viva/pdf/espanol_lengua_viva_2021.pdf
- González Calvo, José Manuel; Montero Curiel, María Luisa; Terrón González, Jesús (1999). **V Jornadas de metodología y didáctica de la lengua española: El Neologismo**. Cáceres, Extremadura, España. Universidad de Extremadura, Departamento de Filología Hispánica, Instituto de Ciencias de la Educación. Incluye el artículo *Neologismo y anglicismo*, de Lorenzo, Emilio (1999).
- <https://datosmacro.expansion.com/demografia/migracion/emigracion/el-salvador>
- <https://dle.rae.es>.
- [http://raulazcunaga.blogspot.com\(2007/12/indice-cronologico-de-los-estudios-del.html](http://raulazcunaga.blogspot.com(2007/12/indice-cronologico-de-los-estudios-del.html)
- <https://www.bancomundial.org/es/country/elsalvador/overview>

- <https://www.bancomundial.org/es/country/elsalvador/overview>
- <https://www.bcr.gob.sv/2022/09/20/las-remesas-familiares-acumulan-us5065-6-millones-al-mes-de-agosto-de-2022/>
- [https://cvnet.cpd.ua.es/curriculum-breve/grp/es/lexicologia-y-lexicografia-\(lyl\)/505](https://cvnet.cpd.ua.es/curriculum-breve/grp/es/lexicologia-y-lexicografia-(lyl)/505). **Lexicología y Lexicografía** (LyL). Universidad de Alicante, España, consultado 6 enero 2023. En adelante: Lillo Buades, Antonio (2019)
- <https://www.iic.uam.es/inteligencia/busqueda-anglicismos-espanol-eeuu-twitter/>
- <https://www.mh.gob.sv/gobierno-de-el-salvador-presenta-proyecto-de-presupuesto-2022-una-apuesta-por-el-desarrollo-y-crecimiento-economico/#:~:text=El%20anteproyecto%20de%20Presupuesto%202022,m%C3%A1s%20que%20el%20a%C3%B1o%20anterior>
- <https://www.rae.es/leia-lengua-espanola-e-inteligencia-artificial>
- Medina Guerra, Antonia María (2011). **Lexicografía española**. Barcelona: Ariel Lingüística. ISBN 9788434482531.
- www.bbc.com/mundo/noticias-internacional-62884751#:~:text=De%20los%20m%C3%A1s%201%20C3,el%20n%C3%BAmero%20es%20realmente%20mayor

Anexo:

Índice cronológico de los estudios del español salvadoreño: Estado de la cuestión²⁰

- **Quicheismos, contribución al folklor americano.** Barberena, Santiago Ignacio. (1894, 1920).
- **Necesidad de SH en nuestra lengua hispano-salvadoreña.** Bonilla, Carlos. (1903, 1950, 1975).
- **La SH y la W.** Bonilla, Carlos (1903).
- **Diccionario de provincianismos y barbarismos centroamericanos y ejercicios de ortología clásica.** Salazar García, S. (1906, 1910).
- **En defensa del idioma.** Peralta Lagos, J. (1930).
- **Toponimia arcaica de El Salvador. Significado de los nombres geográficos indígenas.** Jiménez, Tomás F. (1936).
- **Contribución al estudio del lenguaje salvadoreño. Algo sobre el léxico de flora** Enrique D. Tovar y R. (1948).
- **Andalucismos en la pronunciación salvadoreña.** Canfield, D. L. (1953).
- **Observaciones al español salvadoreño.** Canfield, D. L. (1960).
- **Toponimia nahuat de Cuscatlán.** Geoffroy Rivas. P. (1961)
- **Jaraguá una novela salvadoreña. Estudio fonológico.** Gonzáles Rodas, P. (1963).

²⁰ Autor: Raúl Azcúnaga, actual Vicerrector Académico de la Universidad de El Salvador. Trabajo publicado en 2007 en el blog: <http://raulazcunaga.blogspot.com/2007/12/indice-cronolgico-de-los-estudios-del.html>, consultado el 13 enero 2023.

- **El español que hablamos en El Salvador.** Geoffroy Rivas, P. (1969).
- **Formas idiomáticas del castellano en Cuentos de Barro.** Montúfar, J. M. (1974).
- **Toponimia autóctona de El Salvador Oriental.**
- **El Salvador oriental** (Tomo I) (1975).
- **El Salvador central** (Tomo II) (1976).
- **El Salvador Occidental** (Tomo III) (1977). Ambos tomos: Larde y Larín, Jorge.
- **La lengua salvadoreña.** Geoffroy Rivas, P. (1978).
- **Variantes del español coloquial salvadoreño, con referencia especial al léxico de los obreros de la construcción** (Tesis de grado, UES). Vides Medrano, R. (1979).
- **El español en El Salvador.** Judith Maxwell (1980).
- **/s/ in Central American Spanish.** Lipski, J. (1985).
- **La lengua actual del campesino en San Pedro Perulapán. Nivel Léxico** (Tesis de grado, UES). Consuelo Gonzáles, M y Cruz Martínez, V. (1987).
- **Una perspectiva del voseo: una comparación de dos naciones voseantes, Guatemala y El Salvador.** Tesina de maestría, University of Houston. Baumel-Schreffler, Sandra. (1989).

- **El voseo y el tuteo en los hablantes de la ciudad de San Salvador. Aproximación a un estudio sociolingüístico.** Guandique de Villalta, R. et al. (1990).
- **El sustantivo en el español salvadoreño. Niveles morfosintácticos y lexicales** (Tesis de grado, UES). Álvarez Aguilar, H y Bolaños, G. (1991).
- **La creatividad lingüística observada en los hablantes de la zona céntrica de San Salvador. Niveles morfológicos y lexical** (Tesis de grado, UES). Mazariego Flores, M y García Larín, M. (1992).
- **Toponimias indígenas de Centroamérica.** Menbreño, Alberto (1994).
Nota: Esta es una edición reciente, pero el autor publicó a principios del siglo XX trabajos separados de que cada país de América Central.
- **El habla y las clases sociales en la zona metropolitana de San Salvador** (Tesis de grado, UMA). Zayas, Marta V. (1995).
- **Fonética del español.** Vides Medrano, Romeo B. (1996).
- **El español de América Central.** Quezada Pacheco, M. (1996).
- **El español de El Salvador.** Lipski. (1996).
- **Refranes, dichos y modismos.** Serrano, R. (1997).
- **Second-person singular pronoun options in the speech of Salvadorans in Houston,** Texas. Southwest Journal of Linguistics 13:101-119. Baumele-Schreffler, Sandra (1998).

- **El español que se habla en El Salvador y su importancia para la dialectología hispanoamericana.** Lipski, M. (2000).
- **Algunas observaciones sobre el español salvadoreño.** Hernández, R. (2000).
- **Leperario salvadoreño.** Velásquez, H. (2000).
- **Observaciones generales del español en El Salvador.** Henríquez, R. (2001).
- **Puro Guanaco** (Diccionario). Casalbé, J. (1997, 2002, 2003).
- **Diccionario de salvadoreñismos.** Romero, M. (2003).
- **Contacto de dialectos en Los Angeles: español chicano y español salvadoreño.** Parodi, C. (2004).
- **Atlas lingüístico pluridimensional de El Salvador: Nivel Fonético** (ALPES-FON). Proyecto. Azcúnaga López, R. (2002).
- **Atlas lingüístico pluridimensional de El Salvador: Nivel morfosintáctico** (ALPES-MORFOSIN). Proyecto. Azcúnaga López, R. (2002).
- **¿Verdad?/verdad en el español salvadoreño: estudio dialectal de un marcador del discurso.** Azcúnaga López, R. (2003).
- **Estudios canónicos del español salvadoreño.** Azcúnaga López, R. (2004).
- **Fonética del español salvadoreño.** Azcúnaga López, R. (2007).

- **El Salvador: sus hablantes.** Vargas Méndez, J. (2006).
- **El léxico de la guerra.** Montúfar v. de E, Julia M. (1983).
- **The linguistic situation of Central Americans.** Lipski, J. (2000).
- **La lengua como elemento de identidad cultural para los habitantes de la zona rural de Izalco y de Suchitoto.** Tesis de graduación. UMA. Velado Tobar, Porfirio R. y Rivera, Edga A. (2000).
- **El español coloquial salvadoreño reflejado en la novelística de Manlio Argueta.** Henríquez, Ana L. y otras. (2002).
- **El habla de los panificadores.** Montúfar v. de E., Julia M. (2006).
- **Incidencia de la gramática tradicional, estructuralista y generativa en la enseñanza del lenguaje en el nivel de tercer ciclo de la escuela pública de la ciudad de Santa Ana.** González González, R., y otros. (2006).
- **El habla de los médicos.** Montúfar v. de E., Julia M. (2006).
- **Ecós de Don Quijote en el habla moderna de El Salvador. Los refranes españoles y su transmisión oral** (Tesis de Maestría, Universidad de Calgary, Canadá). Ayala, Robinson. (2007).
- **Estudio sobre el lenguaje coloquial en los hablantes del cantón El Flor, municipio de Santiago de la Frontera, departamento de Santa Ana.** Trabajo de graduación, UES. Payés Morales, Gelber de Jesús. (2007).

Raúl Azcúnaga afirma que la mayoría de estos trabajos están digitalizados en el **Centro de investigaciones lingüísticas y literarias de la Universidad de El Salvador (CIL)**. Sin embargo, para los efectos del tema que nos ocupa, no tienen información útil ni tampoco relevante. No solo tienen algunos más de diez, y aun veinte, años de antigüedad. No abordan específicamente el tema de los neologismos ni el de los anglicismos. Hemos rescatado la lista como una forma de respaldar el hecho de que estos temas no han sido estudiados en lo que se refiere a El Salvador, de ahí la importancia de nuestro trabajo.



matías
+plus